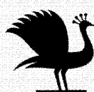
ALBOM FUN IDISHN TEATER

Zalmen Zylbercweig



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.


אלבאָם
פון אידישן טעאַטער
געזאַמעלט און רעדאַקטירט
דורך זלמן זילבערצווייג
ניו יארק • 1937
MARK

Album Of The Yiddish Theatre

by ZALME ZYLBERZWEIG



טאָוול געצייכנט ס. זאַגאַט. שער־בלאַט געצייכנט לואי מאַרקאָוויטש.
מאָנטאַזש — לואיס ספּערלינג. דרוק — „טריאָ פּרעס", ניו־יאָרק.
פאַרלאַג „אלישבע". געדרוקט אין 5000 עקז.

266

דער „אלבאָם פון אידישן טעאַטער" איז דער ערשטער פּרוּב צו פאַרפיקסירן טיפּן און כאַראַקטערן ווי אויך אויפפירונגען, וואָס זענען געשאַפן געוואָרן דורך אידישע אַקטיאָרן.

דידאַזיקע טיפּן און אויפפירונגען האָבן אַנגעצונדן די וואַרעמסטע געפילן ביי מי־ליאָנען אידישע טעאַטער־באַזוכער איבער דער גאַנצער וועלט. די שוישפּילער זענען דורך די ראָלן באַרימט און באַליבט געוואָרן, אָבער די ראָלן זענען טיילווייז שוין פאַר־געסן געוואָרן.

דורך דעם „אַלבאָם" וועלן זיי ווידער אויפגעלעבט און וועלן ווידער קאָנען דער־מאָנט ווערן דורך די איצטיקע אָדער דורך די קומענדע טעאַטער־באַזוכער.

דער „אַלבאָם" ברענגט אויך פיל בילדער פון אידישע אַקטיאָרן און טעאַטראַלן אין זייער קינדהייט, יוגנט און מיטליאָרן ווי אויך מיט פריינט און מיט זייערע פאַמי־ליעס.

אין היפּך צום „לעקסיקאָן פון אידישן טעאַטער" איז דער „טעאַטער־אַלבאָם" נישט געאָרדענט סיסטעמאַטיש. אין „אַלבאָם" זענען אַריין נאָר די בילדער, וואָס האָבן זיך געפונען אין אונזער באַזיץ, אין דער קונסט־אָפּטיילונג פון „פאָרווערטס" און ביים טעאַטראַל שלום פּערלמוטער.

די אַרכיוון פון אידישן וויסנשאַפטלעכן אינסטיטוט זענען איבערגעלאָזט גע־וואָרן פאַר אַן עווענטועל צווייטער אויסגאַבע.

דער מאָנטאַזש פון די בילדער איז געמאַכט געוואָרן דורכן יונגען קינסטלער לואיס ספּערלינג און די ענגלישע אונטערשריפטן דורכן זשורנאַליסט חיים ערענרייך.

די כוונה פון די ענגלישע אונטערשריפטן איז — צו דערנענטערן דעם בוך צום נייעם דור אידן אין אַמעריקע, וועלכער באַזוכט דעם אידישן טעאַטער, אָבער קען ניט לייענען קיין אידיש.

אַלע, וועלכע האָבן אינטערעסאַנטע טעאַטער־בילדער, קאָנען זיי צושיקן צו מיר אויף דער אַדרעס פון דער אידישער אַקטיאָרן יוניאָן, 31 איסט 7טע סטריט, ניו־יאָרק סיטי, און נאָכן באַנוצן זיך מיט זיי, וועלן זיי צוריקגעקערט ווערן מיט דאַנק.

זלמן זילבערצווייג

אַלע אונטערשריפטען צו די בילדער לייענען זיך פון רעכטס צו לינקס.

All inscriptions read from left to right.

THE FATHER OF THE YIDDISH STAGE AND HIS FAMILY

דער פאָטער פון דער אידישער בינע און זיין פאַמיליע



A rare photograph of Abraham Goldfaden and his wife Paulina Goldfaden (Werbel); lower center: a relative of the couple; left: Mr. and Mrs. Shwartz, parents of Anita Finkel, the mother of Bertha Gerstin's husband, Prof. Ben Finkel and relatives of Galdfaden's wife; right: Elijah Mordecai Werbel, Goldfaden's father-in-law, a Hebrew poet and author of "Edim Neemanim", the source for "Shulamith.'.

אַ זעלטן בילד פון אברהם גאָלדפאַדען; זיין פרוי פּאַולינא גאָלדפאַדען (ווערבל): אליהו־מרדכי ווערבעל (גאָלדפאַדענס שווער, העברעאישער דיכטער, פּאַרפאַסער פון „עדים נאמנים", קוועלע פאַר „שולמית"); אַ קרובה; מר. און מרס. שוואַרץ (די עלטערן פון אַנעטאַ פינקעל, מוטער פון פּראָפ. בען פינקעל, מאַן פון בערטאַ גערסטין). די שוואַרצס זענען מחותנים מיט גאָלדפאַדענס פרוי.



Jacob Gordin in different poses: top row—in 1902, in 1894; bottom—his bust and photograph taken in 1907. Extreme right: his last photograph taken in 1908; extreme left: his tomb-stone.

יעקב גאָרדין אין פאַרשידענע פאָזעס: אין אַ רוסישן פעלץ; ניו־יאָרק, 1908 (פון איטשע וו. בידערמאַנס קאָלעקציע); ניו־יאָרק, 1894; ניו־יאָרק, 1902; ניו־יאָרק, 1907; ביוסט; מצבה.



אין זייערע הענט ליגט דאָס אידישע טעאַטער אין אַמעריקע

די עקזעקוטיווע פון דער אידי־שער אַקטיאָרן־יוניאָן מיט איר פּאַרוואַלטער ראובן גוסקין.

THE YIDDISH THEATRE OF AMERICA IS IN THEIR HANDS

The Executive of the Hebrew Actors Union with their manager, Reubin Guskin.

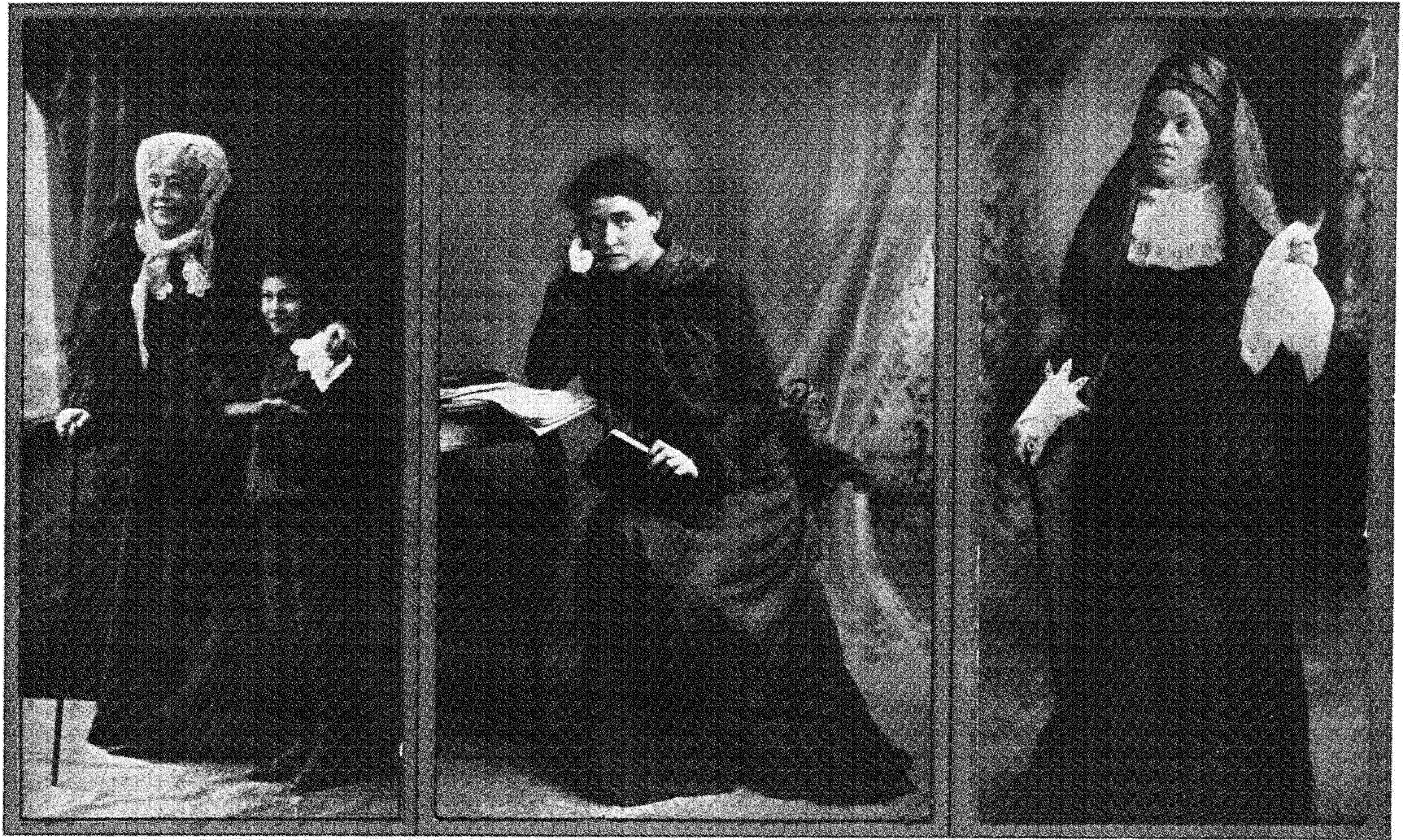
THEY ARE DEAD, YET THEY LIVE

זייער קערפּער איז געשטאָרבן, אָבער זייער גייסט לעבט



A remarkable photograph of celebrities of the past: from right—Jacob P. Adler, Zigmund Feinman, Zigmund Mogulesko, Rudolf Marx, Mr. Krastoshinsky and David Kessler.

אַ מערקווירדיק בילד פון די אַמאָליקע גדולים: יעקב פּ. אדלער, זיגמונט פיינמאַן, זיגמונט מאָגולעסקאָ, רודאָלף מאַרקס, קראַסטאָשינסקי, און דוד קעסלער.



Esther Rochel Kaminska as "Mirele Effros" and her daughter Eda as "Shloimele" in "Mirele Effros", by Jacob Gordin (Warsaw, 1905);
Bertha Kalich as "Ettie" in Jacob Gordin's "Kreitser Sonata" (New York, 1902);
Kenny Lipzin as "Mirele Effros" in the play by that name written by Jacob Gordin.

קעני ליפּצין אַלס „מירעלע אפרת" פון יעקב גאָרדין (ניו־יאָרק, 1898).
בערטאַ קאַליש אַלס „עטי" אין „קרייצער סאָנאַטע" פון יעקב גאָרדין (ניו־יאָרק, 1902).
אסתר רחל קאַמינסקאַ („מירעלע אפרת") און אידאַ קאַמינסקאַ („שלמהלע") אין „מירעלע אפרת" פון יעקב גאָרדין (וואַרשע, 1905).

NOT FROM THE STAGE BUT FROM REAL LIFE

נישט אויף דער בינע, נאָר אין ווירקלעכן לעבן



Top (from left): Abraham Fishkind with his family in 1903 on vacation in Tannersville;
Hiene Braginska-Fishzohn with her children Misha and Isak Fishzohn and Mania Arco;
Bottom: Max Bulman and his family in Shanghai, China, 1906 (the little girl is the present actress Gertie Bulman);
Extreme rignt: Boris and Bessie Thomashefsky and their son Teddy.

באָריס און בעסי טאָמאַשעווסקי מיט זייער זון טעדי.
כינע בראַגינסקאַ־פישזאָן מיט אירע קינדער מישע און איסאַק פישזאָן און מאַניאַ אַרקאָ.
אברהם פישקינד מיט זיין פאַמיליע אין 1903 אויף זומער־וואוינונג אין טענעסוויל.
(פון אונטן) מאַקס בולמאַן און זיין פאַמיליע (דאָס מיידעלע איז די שוישפילערין גוירטי בולמאַן) אין 1906 אין שאַנכיי (כינע).

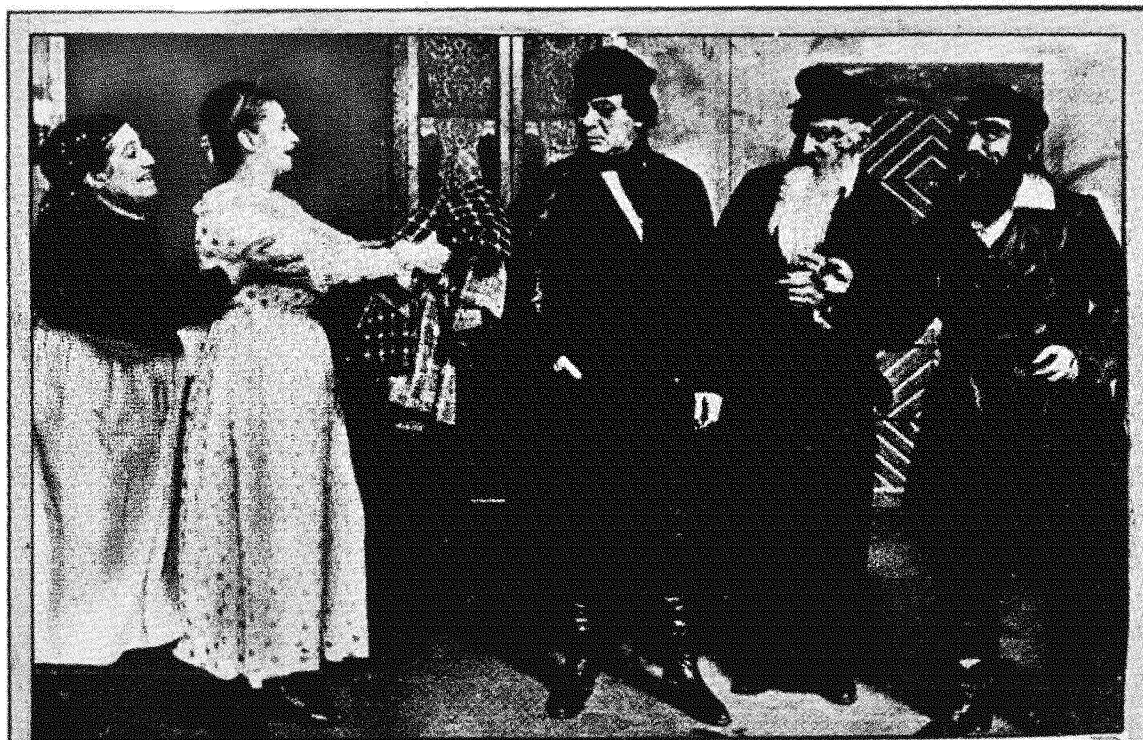
HIS ART WILL NEVER BE FORGOTTEN

קיינמאָל וועט מען זיין קונסט נישט פאַרגעסן



Rudolph Schildkraut as "Shmeril Poplevitsky" in "Lokshen" by Meyer Schwartz; as "Yankel Shapshewitch" in "God of Vengeance" by Sholom Asch; as "Shylock" in Shakespeare's play by that name; a scene from Ossip Dymow's comedy "His Last Sweetheart", with Mr. Dymow, Joseph Greenberg, Vera Lebedev and Mr. Schildkraut.

רודאָלף שילדקרויט אַלס „שיילאָק" פון וויליאַם שעקספּיר; אַלס „יאַנקל שאַפּשאָוויטש" פון שלום אַשס „גאָט פון נקמה"; אַלס „שמערל פּאָפּלעוויצקי" אין מאיר שוואַרצס „לאָקשן"; אַ סצענע פון אָסיפּ דימאָווס קאָמעדיע „זיין לעצטע געליבטע" מיט רודאָלף שילדקרויט, וויערא לעבעדיעוו, יוסף גרינבערג און אָסיפּ דימאָוו.





צוויי באַרימטע
דוד קעסלער
אויפירונגען

„יאַנקל בוילע" פון לעאָן קאָברין
(1913).
איזידאָר גיטלמאַן אַלס „נחום
וואָסעלסקער", מאָריס שוואַרץ
אַלס „הירש בער", דוד קעסלער
אַלס „יאַנקל בוילע", מערי ווי־
לענסקי אַלס „כייקע" און סאָניאַ
נאַדאָלסקאַ אַלס „פרומע".

„מאָטקע גנב" פון שלום אַש (15
מערץ 1917)
דוד קעסלער אַלס „מאָטקע גנב",
לואיס היימאַן אַלס „פריץ" און
בעסי ווייסמאַן אַלס „מערי".

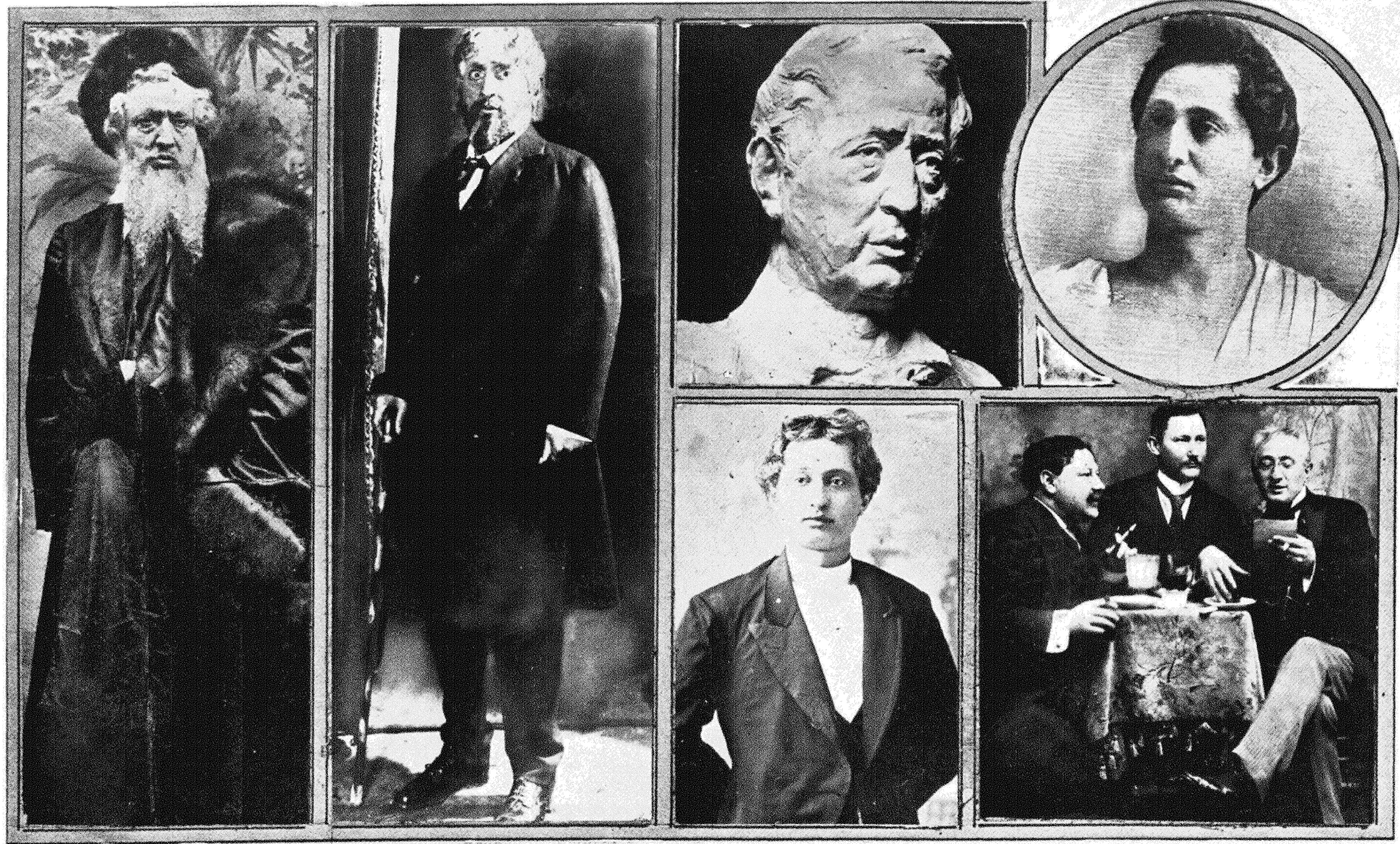
SCENE FROM TWO FAMOUS PRODUCTIONS WITH DAVID KESSLER

(Top) "Yankel Boile" l
Leon Kobrin (1913); Sor
Nadolsky as "Frime", M
ry Wilensky as "Haik
David Kessler as "Yanl
Boile", Maurice Schwa
as "Hirsh Ber" and Isic
Giltman as "Nohum No-
selsker".

(Left) "Motke Ganev",
Sholom Asch: Bes
Weissman as "Mar
Louis Hyman as the r
visitor and Mr. Kessler
"Motke".

THE GREAT ADLER ON AND OFF THE STAGE

דער „נשר הגדול" אין פריוואַטן לעבן



Jacob P. Adler as "David Moishele" in "The Jewish King Lear", by Jacob Gordin; as "Naftoli Hertz" in Gordin's "The Stranger".
Top: A bust of the famous actor; photograph taken in his youth;
Bottom: Adler as middle-aged man; having afternoon tea with a group of friends.

יוגנט־בילד פון יעקב פּ. אַדלער; ביוסט; מיט פריינט; אין די מיטעלע יאָרן; אַלס „נפתלי הערץ" אין יעקב גאָרדינס „דער פרעמדער"; אַלס „דוד משהלעס" אין יעקב גאָרדינס „דער אידישער קעניג ליר" (ניו־יאָרק, 1892).










Top row: Miriam Trilling in "Sarah Sheindel", by Joseph Latiner; Misha Budkin in "A Girlie Like You", by Isidor Lash; Regina Prager in "Longing for Home", by Gershom Bader; Maurice Schwartz in "Wise Men of Chelm", by Aron Zeitlin;

Bottom: Peter Graff in "The Great Miracle", by A. Blum; Celia Budkin in "Erring Husband", by Israel Rosenberg; Anatol Winogradoff in "Yoshe Kalb", by I. J. Singer; Nadia Dranova in "The Great Miracle" by Abraham Blum.

מאָריס שוואַרץ אַלס „דער כעלעמער רבֿ" אין „כעלעמער חכמים" פון אהרן צייטלין; רעגינאַ פראַגער אַלס „רביצין" אין „איך בענק אַהיים" פון גרשון באַדער; מישאַ בודקין אַלס „רבֿ" אין „אַ מיידעלע ווי דו" פון יצחק לעש; מרים טרילינג אַלס „רביצין" אין „שרה שיינדל" פון יאָזעף לאַטיינער.

נאַדיאַ דראַנאָוואַ אַלס „רביצין" אין „דער גרויסער נס" פון אברהם בלום; אַנאַטאָל ווינאָגראַדאָוו אַלס „ראַכמאַניוועקער רבי" אין „יאָשע קאַלב" פון י. י. זינגער; ציליע בודקין אַלס „רביצין" אין „זינדיקע מענער" פון ישראל ראָזענבערג; פיטער גראַף אַלס „רבֿ" אין „דער גרויסער נס" פון אברהם בלום.

YIDDISH THEATRICAL ALLIANCE

1937

HARRY KAUFMAN

KALMAN JUVELIER

ABE SINCOFF
PRESIDENT

CHARLES COHAN

FRANK ROTHENSTREICH

S.H. OLIVENBAUM

JEAN GREENFIELD

JACK ETTENSON

JOE MILLER

MOE JACOBS

S.L. SCHEINBERG

ROSE FOX

ISAAC ABERMAN

ISAAC SCHULTZ

MAX FRIEDLANDER

ISAAC MILLER

LAURENCE N. SINCOFF
ATTORNEY

ABRAHAM FISHKIND

MILTON WEINTRAUB

OFFICERS AND BOARD OF DIRECTORS

ORGANIZED OCT. 12, 1917

אין אַ רעגנדיקן טאָג און אין נויט קלאַפּט דער אידישער טעאַטער־מענטש אין זייערע טויערן

די עקזעקוטיוו פון די „אידישע טעאַטריקל עלייענס״, די איינציקע פּראַטוירנעלע אָרגאַניזאַציע צו וועלכער עס געהערן אַלע אָנגעהעריקע צום אידישן טעאַטער — פון דראַמאַטורג, מענעדזשער, שוישפּילער, רעזשיסער, כאָריסט, מוזיקער, קאָמפּאָזיטאָר, גאַרדעראָבער, בינע־אַרבעטער, קאָנטראָלער, ביז צום בילעטער.
די אָרגאַניזאַציע, פון וועלכער אב. סינקאָף איז פּרעזידענט, איז געגרינדעט געוואָרן אין 1917.

THEY ARE THE "RED CROSS" OF THE JEWISH THEATRICAL PROFESSION

The Executive Committee of the Yiddish Theatrical Alliance, the fraternal organization which includes all members of the profession — playwrights, managers, actors, directors, chorists, musicians, composers, dressers, stagehands, ushers, box-office men. The Alliance was founded in 1917.





זיי זיינען אויך אַמאָל געווען קינדער

דאָס יונגעלע איז מאָריס שוואַרץ מיט זיינע צוויי שוועסטערן.

דאָס יונגעלע, וואָס האַלט די האַנט אויפן אידן מיטן צילינ־דער, איז אב. סינקאָף.

דער יונגערמאַן איז אַלעקסאַנ־דער אָלשאַנעצקי מיט זיינע על־טערן.

מנשה סקולניק איז דאָס יונגע־לע, וואָס שטייט נעבן זיין פאָ־טער אין דער יאַרמולקע, די פרוי איז זיין מוטער, און די צוויי מיידלעך — זיינע שוועסטערן.





BELIEVE IT OR NOT, THEY WERE CHILDREN, TOO

The youngster whose hand is resting upon the man in the high hat is Abe Sinkoff; the little boy to the right is Maurice Schwartz with his two sisters;

The woman and the two girls are the mother and sisters of Menashe Skulnick; the man in the skull-cap is his father and Menashe is standing right next to him; the young man is Alexander Olshanetsky with his parents.

AN UNFORGOTTEN PRODUCTION BY DAVID KESSLER

פון די אומפאַרגעסלעכע דוד קעסלער־אויפירונגען



Z. Libin's "Men and Women", produced and played by David Kessler. To the right of him Fannie Lubritsky; to the left—Sam Schneier and Ida Groper.

ז. ליבינס „מענער און פרויען", אויפגעפירט און געשפילט דורך דוד קעסלער, רעכטס פון אים פעני לובריצקי, לינקס — סעם שנייער, דערנאָך איידאַ גראָפּער.

JACOB BEN-AMI WITH A GROUP OF AMATEURS

בן־עמי לערנט טעאַטער־קונסט מיט אַמאַטאָרן



The group he coached in 1912 in Vilna;
First to the left, standing, is Jacob Lubotsky; first to the right, standing, Chaim Schneyer.
Sitting, center, Jacob Ben-Ami; below him—Sonia Alomith; first to the right, sitting, Sonia Gurskaya.

די ליבהאָבער־גרופּע, וועלכע יעקב בן־עמי האָט רעזשיסירט אין 1912 אין ווילנע. ערשטער פון אויבן (שטייענדיק) — חיים שנייער, לעצטער פון ערשטער ריי — יעקב לובאָצקי. אין צענטער — יעקב בן־עמי. רעכטס, דריטע ריי (זיצנדיק) — סאָניאַ גורסקאַיאַ, הינטער בן־עמין זיצט סאָניאַ עלמית.

THEIR SONGS ARE HEARD IN EVERY YIDDISH HOME אידישע אַקטיאָרן, זינגער און חזנים זינגען זייערע קאָמפּאָזיציעס

Top: Founders of the Society of Jewish Composers. Standing—Abe Ellstein, Joseph Brody, the lawyer Joseph Steinberg, Harry Lubin, the lawyer A. E. Moskowitz. Sitting—Alexander Olshanetsky, Joseph Rumshinsky, Sholom Secunda.

Bottom: Standing—S. Weisser, Yasha Kreitzberg, the lawyer of the Society A. E. Moskowitz, Abe Ellstein, I. Kammen. Sitting: Pinchos Yassinoffsky, Alexander Olshanetsky, Sholom Secunda, Henry Lefkowitz, Sholom Perlmutter, secretary of the organization.

ערשט בילד: די גרינדער פון דער געזעלשאַפט „אידישע קאָמפּאָזיטאָרן" (שטייענ־דיק) — אַדוו. א. ע. מאָסקאָוויץ, הערי לובין, אַדוו. שטיינבערג, יוסף ברוידע, אברהם עלשטיין. (זיצנדיק) — שלום סעקונדע, יאָזעף רומשינסקי, א. אָלשאַנעצקי.

צווייט בילד: (זיצנדיק) — שלום פּערלמוטער, סעקרעטאַר פון דער געזעלשאַפט. הענרי לעפקאָוויטש, שלום סעקונדע, א. אָלשאַנעצקי, פּנחס יאַסינאָווסקי. (שטייענ־דיק) — י. קאַמיען, אברהם עלשטיין, א. ע. מאָסקאָוויץ, דער אַדוואָקאַט פון דער געזעלשאַפט, יאשא קרייצבערג, ש. ווייססער.

THEIR GREAT VIRTUE WAS THEIR YOUTH

די יוגנט האָט אַמאָל פון זיי אַראָפּגעשיינט



Top Row: Hiene Braginska Fishzohn, Zigmund Mogulesko, Sophie Karp, Maurice Schwartz;

Bottom: Abraham Fishkind, Malvina Lobel, Leon Blank, Sarah Adler.

מאָריס שוואַרץ, סאָפיע קאַרפּ, זיגמונט מאָגולעסקאָ, כינע בראַגינסקאַ־פישזאָ.
סאַראַ אַדלער, לעאָן בלאַנק, מאַלווינאַ לאָבעל, אברהם פישקינד.

FOUR GREAT ACTRESSES IN ONE GREAT PART

4 גרויסע שוישפּילערינס אין 1 גרויסער ראָל

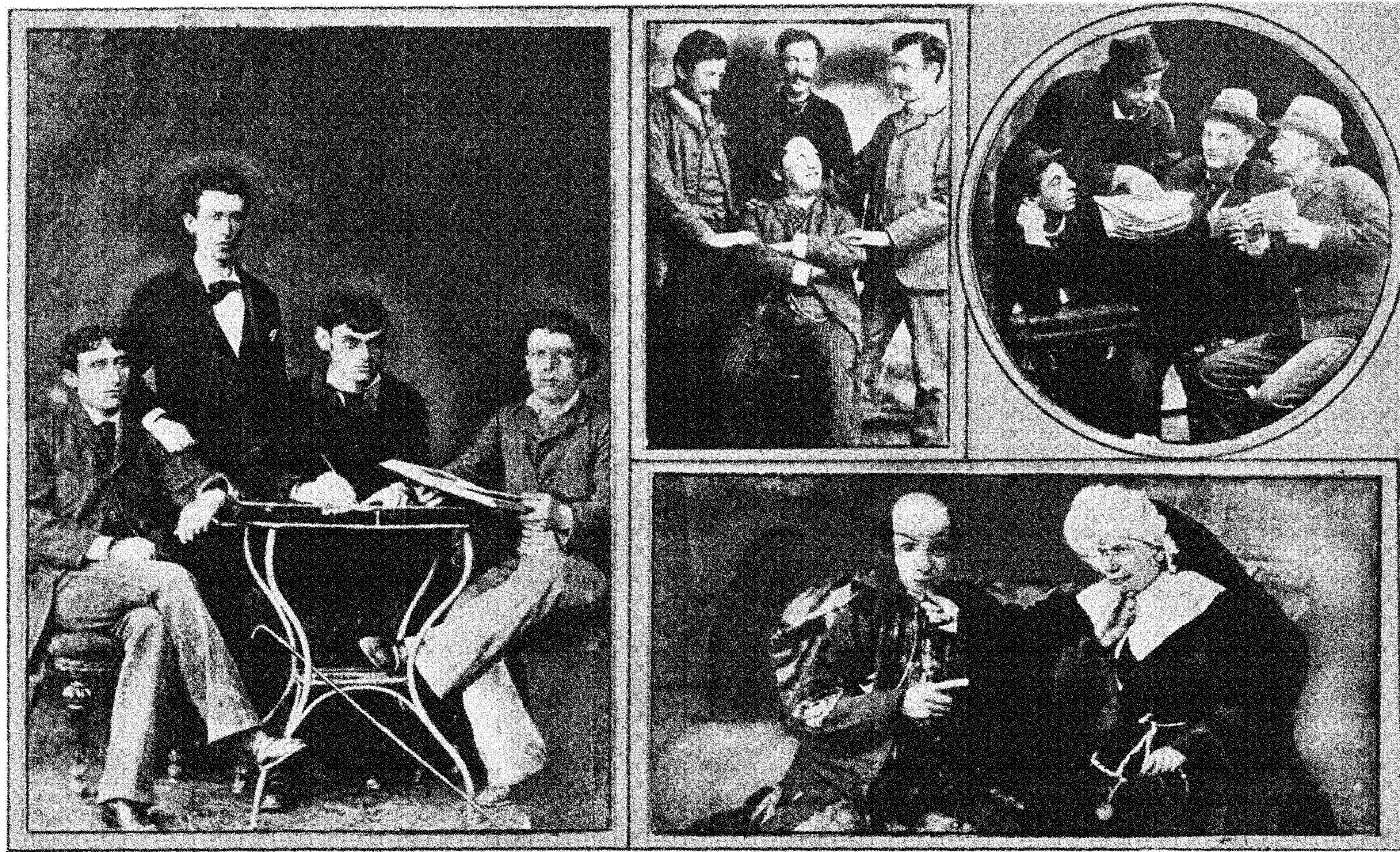


The performance of "Mirele Effros" given for the benefit of the "Lexicon on the Yiddish Theatre" on Wednesday, December 9, 1936, in the Folks Theatre. Bina Abramowitz as "Mirele", in the 4th act; Dora Weissman as "Mirele", in the 3rd act; Bertha Gerstin, as "Mirele", in the 2nd act; Anna Appel, as "Mirele", in the 1st act.

די „מירעלע אפרת"־פאָרשטעלונג פאַרן „לעקסיקאָן פון אידישן טעאַטער", מיטוואָך דעם 9 דעצעמבער 1936 אין פאָלקס־טעאַטער (ניו־יאָרק).
חנה אַפּעל („מירעלע אפרת" אין 1־טן אַקט), בערטאַ גערסטין („מירעלע אפרת" אין 2־טן אַקט), דאָראַ ווייסמאַן („מירעלע אפרת" אין 3־טן אַקט) און בינע אַבראַמאָוויטש („מירעלע אפרת" אין 4־טן אַקט).

THEY LAYED THE CORNERSTONE OF THE YIDDISH THEATRE

זיי האָבן געלייגט דעם יסוד פאַרן אידישן טעאַטער



The very first Yiddish actors: Ch. Sh. Lukatcher, Abraham Axelrod, Edward Margulis, Israel Grodner;
A group of Yiddish actors in Roumania: (x), Motel Goldring, Friedman (sitting), Abe Axelrod;
A group of the first Jewish actors in America: Nadolsky, Friedsel, Nachamkus, Wachtel;
(Bottom) Aron and Betty Rosenblum in "The Gypsy.

אַ גרופּע פון די ערשטע אַקטיאָרן אין אַמעריקע (וואַכטעל, נאַכאַמקוס, פרידזעל, נאַדאָלסקי).
אַ גרופּע אידישע אַקטיאָרן אין רומעניע — אברהם אַקסעלראַד, פרידמאַן (זיצנדיק) מאָטל גאָלדרינג (שטייענדיק איבער אים) און ( ).
בעטי און אהרן ראָזענבלום אין „די ציגיינערין”.
די סאַמע ערשטע אידישע אַקטיאָרן: (ישראל גראָדנער, עדואַרד מאַרגולעס, חיים־שמואל לוקאַטשער און אברהם אַקסעלראַד).

THEY ARE YOUNG AND JOLLY AND ON THE STAGE

יוגנט און לעבנס־לוסט ברענגען זיי אויף דער אידישע בינע



Executive Committee of the Jewish Chorus Union of America (1937) with a group of chorus-girls of the Yiddish theatres;

Sitting: Jacob Himelstein, Lottie Alma, Misha Zwiback (Financial Secretary), Isidor Shuchat (President), Willie Secunda (Treasurer), Rose Doller, Sam Levin.

עקזעקוטיוו פון דער אידישער כאָריסטן־יוניאָן אין אַמעריקע (1937) מיט אַ גרופּע כאָריסטקעס פון די אידישע טעאַטערס.

אונטערשטע ריי: סעם לעווין, ראָזע דאלער, ווילי סעקונדא (טרעזשורער), איזידאָר שוכאַט (פּרעזידענט), מישע צוויבאק (פינאַנס־סעקרעטאַר), לאָדי אַלמאַ, דזשייקאָב הימעלשטיין.

LEON KOBRIN READING HIS PLAY "THE STORM OF LIFE" TO THOMASHEFSKY'S COMPANY

לעאָן קאָברין (אין צענטער) לייענט זיין פּיעסע „דער שטורם פון לעבן" פאַר טאָמאַשעווסקיס טרופּע



Samuel Rosenstein, Bella Gudinska, Boris Thomashefsky, Jacob Hochstein, Leon Kobrin, Bessie Thomashefsky, Leon Blank, Zigmund Weintraub, Rebecca Weintraub and Bina Abramowitz.

בינע אַבראַמאָוויטש, רבקה וויינטרויב, זיגמונט וויינטרויב, לעאָן בלאַנק, בעסי טאָמאַשעווסקי, לעאָן קאָברין, יעקב האָכשטיין, באָריס טאָמאַשעווסקי, בעלאַ גודינ־סקאַ און סעמיועל ראָזענשטיין.

CHARACTER ROLES THAT ARE STILL REMEMBERED

ווער קאָן זיי פאַרגעסן, ווער?



Bessie Thomashefsky, as "The Green Youth"; Jennie Valier as "The Dancer", by Lengiel; Ola Lillith in "Lucky Fishel", by L. Freiman; Nellie Casman as "The Little Cantor", by Aron Nager; Mollie Picon as "Little Mother", by Meyer Schwartz.

מאַלי פיקאָן אַלס „מאַמעלע״ פון מאיר שוואַרץ; נעלי קעסמאַן אַלס „חזנדל״ פון אהרן נאַגער; אָלאַ ליליט אין „פישל דער גערעאַטענער״ פון ל. פריימאַן; דזשעני וואַליער אַלס „די טענצערין״ פון לענגיעל; בעסי טאָמאַשעווסקי אַלס „דער גרינער בחור״ פון נ. ראַקאָוו.



Jacob and Liza Zilbert with their family: The woman wearing glasses is Liza Zilbert's mother, Mme. Rosenbloom, of the first Goldfaden company.
Top, right: Ben-Zion Schoenfeld and his family, near him is his daughter May;
Bottom: Kalmen Juvelier and his wife Yetta Roich and their children.

בן־ציון שעהנפעלד און זיין פאַמיליע (זייער טאָכטער מעי, שטייענדיק)
קלמן יאָוועליר און זיין פרוי יעטאַ רויך מיט זייערע קינדער.

יעקב און ליזע זילבערט מיט זייער פאַמיליע: די פרוי אין די ברילן איז ליזאַ זילבערטס מוטער, מאַדאַם ראָזענבלום, פון די ערשטע גאָלדפאַדען־אַקטיאָרן.

"WISE MEN OF CHELM" BY ARON ZEITLIN

„כעלעמער חכמים" פון אהרן צייטלין



Produced by Maurice Schwartz in his Yiddish Art Theatre (1933) Anna Appel as the Rabbi's wife, Maurice Schwartz as the Rabbi of Chelm and Julius Adler as the "Angel of Death".

אויפגעפירט פון מאָריס שוואַרץ אין זיין ניו־יאָרקער אידישן קונסט־טעאַטער (1933). יוליוס אַדלער אַלס „מלאך המות", מאָריס שוואַרץ אַלס „דער כעלעמער רב" און חנה אַפּעל אַלס די „כעלעמער רביצין".

ANSCHEL SHORR'S COMPANY IN THE BROWNSVILLE LIBERTY THEATRE 1927-1926

אַנשעל שאָרס טרופּע אין בראָנזווילער ליבערטי טעאַטער סעזאָן



Sitting: Clara Gold, Bertha Gutentag, Annie Toback, Dora Weissman, Annie Lubin, Sara Skulnik;

Standing: Sholem Secunda, Morris Nasatir, Max Badin, William Schwartz, Menashe Skulnik, Harry Hochstein, Paul Burstein, Anshel Schorr; In circle: A photograph of Schorr taken in 1904.

זיצנדיק: סאַראַ סקולניק, ענטי לובין, דאָראַ ווייסמאַן, ענטי טאָבאַק, בערטאַ גוטענטאַג, קלאַראַ גאָלד.

שטייענדיק: אַנשעל שאָר (אַ יוגנט־בילד זיינס פון 1904 איז אין רעמל), פּאָל בורשטיין, יעקב האָכשטיין, מנשה סקולניק, וויליאַם שוואַרץ, מאַקס באַדין, משה נעסטאָר און שלום סעקונדאַ.

A CELEBRATED PRODUCTION OF A FAMOUS PLAY

אַ באַרימטע פּיעסע און אַ באַרימטע אויפפירונג



Walter Brown's play "Every Woman" (New York, 1911) produced by David Kessler. "Truth, a Witch", Nettie Tobias; "Nobody", David Kessler; "Innocence", Fanie Lubritsky; "Youth", Clara Young; "Every Woman", Malvina Lobel; "Beauty", Mary Wilensky.

וואלטער בראונס פּיעסע „יעדע פרוי" (ניו־יאָרק, 1911), אויפגעפירט דורך דוד קעסלער.

„שעהנהייט" (מערי ווילענסקי), „יעדע פרוי" (מאַלווינאַ לאָבעל), „יוגנט" (קלאַראַ יאַנג), „אומשולד" (פעני לובריצקי), „נימאַנד" (דוד קעסלער), „ווארהייט, א מכשפה" (נעטי טאָביאַס).

ALL TYPES AND CHARACTERS

פון אַ חסידל ביז שעקספּירס „האַמלעט"



Isidore Casher as "Tong" the Chinese, in Klabund's "Chalk Circle";
Top row: Max Gabel in his play "What Will People Say,"; Al Harris as Sholom Aleichem;
Bottom: Joseph Kessler and Michal Michalesko as "Hamlet", by William Shakespeare;
Extreme right: Aron Lebedeff as "The Litwack Yankee", by Isidore Lash.

אהרן לעבעדעוו אַלס „ליטווישער יענקי" פון איזידאָר לעש; עס איז יאָ און עס איז נישט שלום־עליכם" (אַל. הערריס); מאַקס געביל אין זיין פּיעסע „וואָס וועלן מענטשן זאָגן?"; מיכאל מיכאַלעסקאָ און יאָזעף קעסלער אַלס „האַמלעט" פון וויליאַם שעקספּיר;

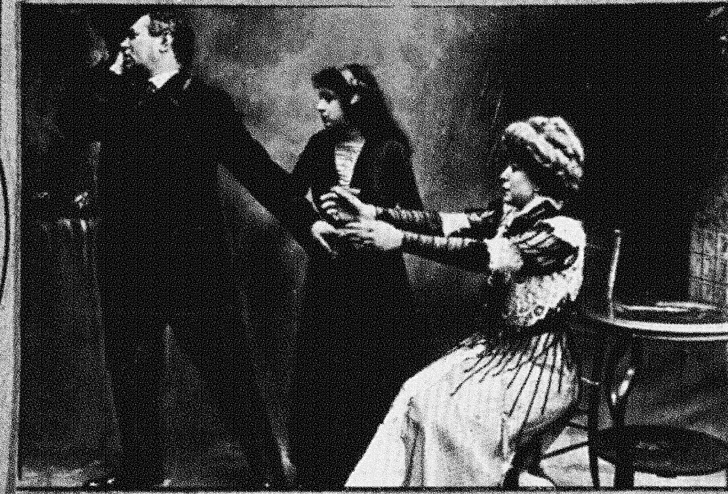
איזידאָר קעשיער אַלס „טאַנג" אין „קרייד צירקעל" פון קלויבונד.











Top, from left: Aaron Lebedeff and Leon Blank in "The Great Miracle", by Ab. Bloom; Minnie and Louis Birnbaum in "Avremele Melamed", by S. H. Cohn;

Bottom: Ludwig Satz and Max Rosenthal in "Eternal Fools", by Kalmanowitch; David Kessler, Jennie Goldstein and Malvina Lobel in Joseph Lateiner's "The Jewish Heart";

Extreme right: Maurice Schwartz and Celia Adler in Z. Libin's "The Man And His Shadow".

מאָריס שוואַרץ און צילי אַדלער אין ז. ליבינס „דער מאַן און זיין שאָטן"; לואיס און מיני בירנבוים אין „אברהמלע מלמד" פון ס. ה. קאָן; מאַלווינע לאָבעל, דזשעני גאָלדשטיין און דוד קעסלער אין יאָזעף לאַטיינערס „דאָס אידישע האַרץ"; לעאָן בלאַנק און אהרן לעבעדיעוו אין „דער גרויסער נס" פון אברהם בלום; מאַקס ראָזענטאַל און לודוויג זאַץ אין „אייביקע נאַראָנים" פון ה. קאַלמאַנאָוויטש.

8 ACTORS IN 8 DIFFERENT GORDIN CHARACTERS

8 באַרימטע גאָרדין־טיפּן געשפּילט דורך 8 קינסטלער



Jacob Katzman as "Leizer Badchen" in "God, Man and Devil";
Top—Sarah Skulnik as "Esther" in "The Slaughter"; Nathan Dranov as "Don Sebastian" in "The Beautiful Miriam"; Miriam Trilling as "Ronia" in "The Oath";
Bottom—Peter Graff as "Israel Jacob" in "Der Metureff"; Mischa Fishzohn as "Moses the Carpenter" in "Tree of Knowledge"; Nadia Neroslovska as "Chasye" in "The Orphan";
Extreme right—Samuel Goldenburg as "Raphael Friedlander" in "Kreitzer Sonata".

סעמיועל גאָלדענבורג אַלס „רפאל פרידלענדער" אין „קרייצער סאָנאַטאַ"; מרים טרילינג אַלס „ראָניע" אין „די שבועה"; נאַטאַן דראַנאָוו אַלס „דאָן סעבאַסטיאַן" אין „די שיינע מרים"; סאַראַ סקולניק אַלס „אסתרקע" אין „די שחיטה"; נאַדיאַ נעראָסלאַווסקאַ אַלס „כאַסיע די יתומה"; מישע פישזאָן אַלס „מאָזע סטאָליער" אין „עץ הדעת"; פּיטער גראַף אַלס „ישראל יעקב" אין „דער מטורף"; יעקב קאַצמאַן אַלס „לייזער בדחן" אין „גאָט, מענטש און טייוול".



Zigmund Mogulesko with his wife and son (all three are dead);
Mendel and Bina Abramowitz and their two girls in 1897;
Standing: Mrs. Kozel, Sam Adler, Nadia Neroslavskaya; Sitting: Perez Sandler and Mr. Kozel (Mozir, 1916);
Ludwig Satz and Mrs. Satz with their three daughters.

לודוויג זאַץ און זיין פרוי מיט זייערע דריי טעכטער.
נאַדיאַ נעראָסלאַווסקאַ, מר. קאָזעל, סעם אַדלער (שטייענדיק), פּרץ סאַנדלער און מרס. קאָזעל (מאָזיר, 1916).
מענדל און בינע אַבראַמאָוויטש און זייערע צוויי מיידלעך אין 1897.
זיגמונט מאָגולעסקאָ מיט זיין פרוי און זון (אַלע דריי לעבן שוין נישט).





באַרימטע
ינסטלער
ין 4 באַרימטע
אָרדין־ראָלן

קב פּ. אַדלער אַלס „שלמה
ום״.

ד קעסלער אַלס „הערשעלע
בראָוונער״ אין „גאָט, מענטש
ן טייוול״.

גמונט מאָגולעסקאָ אַלס
שלמה הוץ״ אין „דער אונבאַ־
אַנטער״.

אָריס מאָשקאָוויטש אַלס
אַקסעל״ אין „די שבועה״.

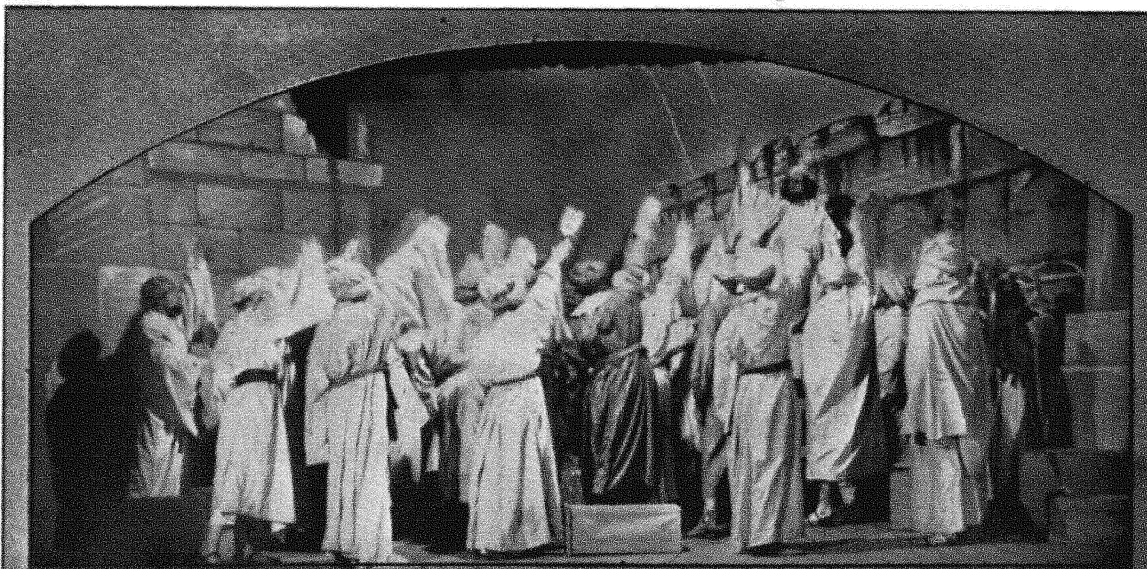




FOUR FAMOUS STARS IN FOUR FAMOUS GORDI ROLES

Top: David Kessler a "Hershele Dubrovner" i "God, Man and Devil' Jacob P. Adler as "Shloim Chochem" in play of sam name;

Bottom: Maurice Mosk witz as "Aksel" in "Th Oath"; Zigmund Mogule ko as "Shloime Hutz" i "The Unknown Man".









פּאָליאַקן שפּילן אַ אידישע היסטאָרישע פּיעסע

די שבועה־סצענע אין אברהם גאָלדפאַדענס „בר כוכבא“.

אַ סצענע אין פּאַלאַץ פון רוימישן שטאַטהאַלטער טורנוס רופוס אין ירושלים (אויפגעפירט אויף פויליש, לאָדזש, 1933).

די זעלבע ראָלן געשפּילט דורך אידן און קריסטן:

רעכטס: „אליעזר“ (לייב שטראַספאָגל און „דינה“ (אסתר רחל קאַמינסקאַ), 1892.

לינקס: „אליעזר“ און „דינה“ געשפּילט דורך פּוילישע שוישפּילער אויף פּויליש, לאָדזש, 1933

BELIEVE IT OR NOT! POLES PRODUCED A JEWISH PLAY

Top: The scene of the oath in Abraham Goldfaden's "Bar Kochba";

Center: A scene in the palace of the Roman governor Turnus Rufus in Jerusalem (produced in Polish in Lodz, 1933);

Bottom: Eliezer and Dinah played by two Polish performers in that Lodz production; right—Eliezer and Dinah as played by Leib Strassfogel and Esther Rachel Kaminska in 1892.



Top: Mark Myerson and his family, Russia; Aaron Rosenbloom and his family (their daughter, Liza Silbert is standing and another daughter Rebecca Lash is sitting), Roumania; Leib and Anna Kadison and their children Liuba, Pola, Itsik, Kaunas, Lithuania; Bottom: Joseph and Sarah Rosenberg with their son, Lemberg, 1892; Itsik Goldenburg and his family, Roumania; Joseph and Ida Groper and their children, New York.

לייב און חנה קאַדישזאָן מיט זייערע קינדער (איציק, פּאָלאַ, ליובאַ, אין קאָוונע, ליטע); אהרן ראָזענבלום און זיין פאַמיליע (זייער טאָכטער — ליזע זילבערט שטייענדיק, און זייער טאָכטער — רבקה לעש זיצנדיק, רומעניע); מאַרק מייערסאָן און זיין פאַמיליע, רוסלאַנד); יאָזעף און איידאַ גראָפּער און זייערע קינדער (ניו־יאָרק); איציקל גאָלדענבורג און זיין פאַמיליע; יוסף און שרה ראָזענבערג מיט זייער זון (לעמבערג, 1892).

THESE REAL RUSSIANS—REALLY ARE JEWS

דאַכט זיך רוסן, אָבער פאָרט אידישע אַקטיאָרן



Top row: Yudel Dubinsky as "Mishka the Gypsy" in Andreyev's "Seven That Were Hanged"; Paul Baratov in Merezhkovsky's "Peter The Great"; Vera Zaslavka as the wife of "Moshke Chazer", by J. D. Berkowitch; Joseph Bulov as "Raskolnikov" in Dostoyevsky's "Crime And Punishment";

Bottom: Wolf Goldfaden as "Holoveshko" in "Golddiggers", by Sholom Aleichem; M. B. Samoilov as "Satin" in Maxim Gorky's "Lower Depths"; Liuba Kadison as "Nuki" in H. Leivik's "Chains"; Misha Fishzohn as "Rasputin", by Scheglow and Alexei Tolstoy.

יוסף בולאָוו אַלס „ראַסקאָלניקאָוו" אין דאָסטאָיעווסקיס „פאַרברעכן און שטראָף"; וויערא זאַסלאָווסקאַ אַלס „מאָשקע חזירס פרוי" פון י. ד. בערקאָוויטש; דר. פאול באַראַטאָוו אין מערעשקאָווסקיס „פעטער דער גרויסער"; אידל דובינסקי אַלס „מישקע ציגאַניאַק" אין אַנדרעיעווס „זיבן געהאָנגענע".

מישע פישזאָן אַלס „ראַספוטין" פון פ. שטשעגלאָוו און אַלעקסיי טאָלסטאָי; ליובאַ קאַדישזאָן אַלס „נוקי" אין ה. לייוויקס „קייטן"; מ. ב. סאַמוֹאילאָוו אַלס „סאַטין" אין גאָרקיס „אויפן אָפּגרונט" און וואָלף גאָלדפאַדען אַלס „האָלאָוועשקאַ" אין שלום עליכמס „די גאָלדגרעבער".



Jennie Goldstein as "Woman of the World";
Top row: Liuba Kadison in B. Ressler's "60,000 Heroes"; Henrietta Schnitzer in "Autumn Violins", by Surguchow; Dora Weissman as "Birdie" in the "Sweet Girl" by A. Schorr;
Bottom row: Julius Nathanson as "The Little Bandit", by S. Steinberg; Lazar Fried as "Stempeniu", by Sholom Aleichem; Reuben Wendorf as "Conductor" in Chone Gottesfeld's "Parnoseh";
Menashe Skulnik as "Fishel der Gerotener", by L. Freiman.

מנשה סקולניק אַלס „פישל דער געראָטענער״ פון ל. פריימאַן; דאָראַ וויסמאַן אַלס „בוירדי״ אין „דאָס זיסע מיידל״ פון אַנשעל שאָר; הענריעטאַ שניצער אין „הארבסט־פידלען״ פון סורגוטשאָוו; ליובאַ קאַדישזאָן אין „60 טויזנט גבורים״ פון ב. רעסלער; ראובן וועגדאָרף אַלס „קאָנדוקטאָר״ אין „פרנסה״ פון חנא גאָטעספעלד; לאַזאַר פריד אַלס „סטעמפעניו״ פון שלום עליכם; יוליוס נאַטאַנסאָן אַלס „קליינער באַנדיט״ פון ש. שטיינבערג; דזשעני גאָלדשטיין אַלס „די פרוי פון דער וועלט״.

THIS PERFORMANCE COULD NOT BE REPEATED

אַזאַ „שולמית״־אויפירונג האָט מען נאָר איינמאָל געזען

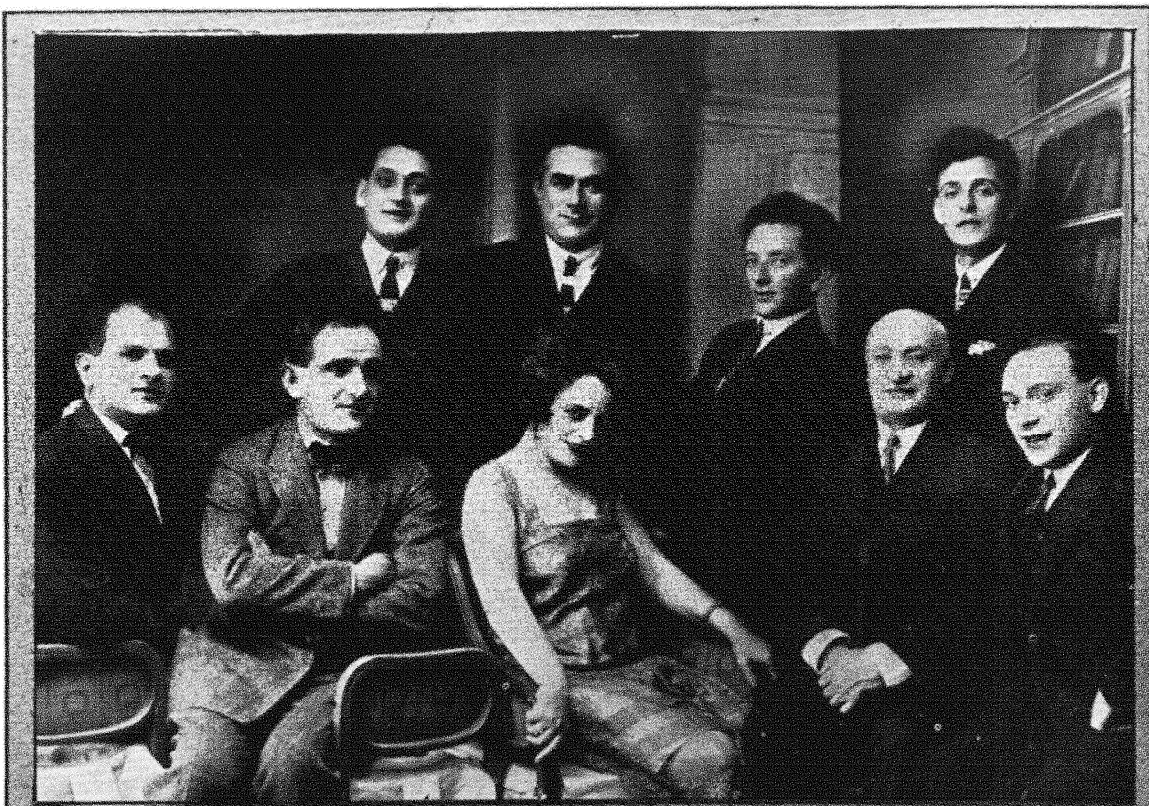


Joseph Rumshinsky's production of "Sulamith", for the Lexicon of the Yiddish Theatre (Public Theatre, New York, Dec. 4, 1929);
Sarah Adler, Samuel Goldenburg as "Abinadab", Reuben Weissman, Joseph Rumshinsky, Jacob Kalich, Max Gabel, Ludwig Satz as the "Little Shepherd", Maurice Schwartz as "Nathan Hacohen", Bessie Thomashefsky;

Standing: Zalmen Zylberzweig, Ab. Sincoff.

יאָזעף רומשינסקיס אויפירונג פון „שולמית״ פאַרן „לעקסיקאָן פון אידישן טעאַטער״ (ניו־יאָרק, פאָבליק טעאַטער, 4 דעצעמבער 1929).

בעסי טאָמאַשעווסקי, מאָריס שוואַרץ אַלס „נתן הכהן״, לודוויג זאַץ אַלס „פאַסטוכל״, אייב סינקאָף (שטייענדיק), מאַקס גאַביל, זלמן זילבערצווייג (שטייענדיק), יעקב קאַליך, יאָזעף רומשינסקי, ראובן ווייסמאַן, סעמיועל גאָלדענבורג אַלס „אבינדב״ און סאָראַ אַדלער.



קלאַרא יאָנגס טרופּע אין ניקאָלאַיעוו

(1926)

אויבערשט בילד: (ערשטע ריי) — באַנקאָוו, ווינקלער, וואָלקענ־שטיין, יצחק לאַכמאַן,

(צווייטע ריי) — איליאַ טרילינג, בועז יאָנגוויץ, קלאַרא יאָנג, אַדאָלף אבערבערג, אַ. כאַליף.

אונטערשט בילד: (ערשטע ריי פון אויבן) — כאָריסטקעס,

(צווייטע ריי) — מילמאַן, דאָראַ טרילינג, קלאַרא יאָנג, סאָניאַ לאַכמאַן, סאָניאַ צוקער, מ. וואָלקענשטיין, (דריטע ריי) — (x) ניוסאַ שעהנפעלד, מ. קאַר־לאָס, (x)



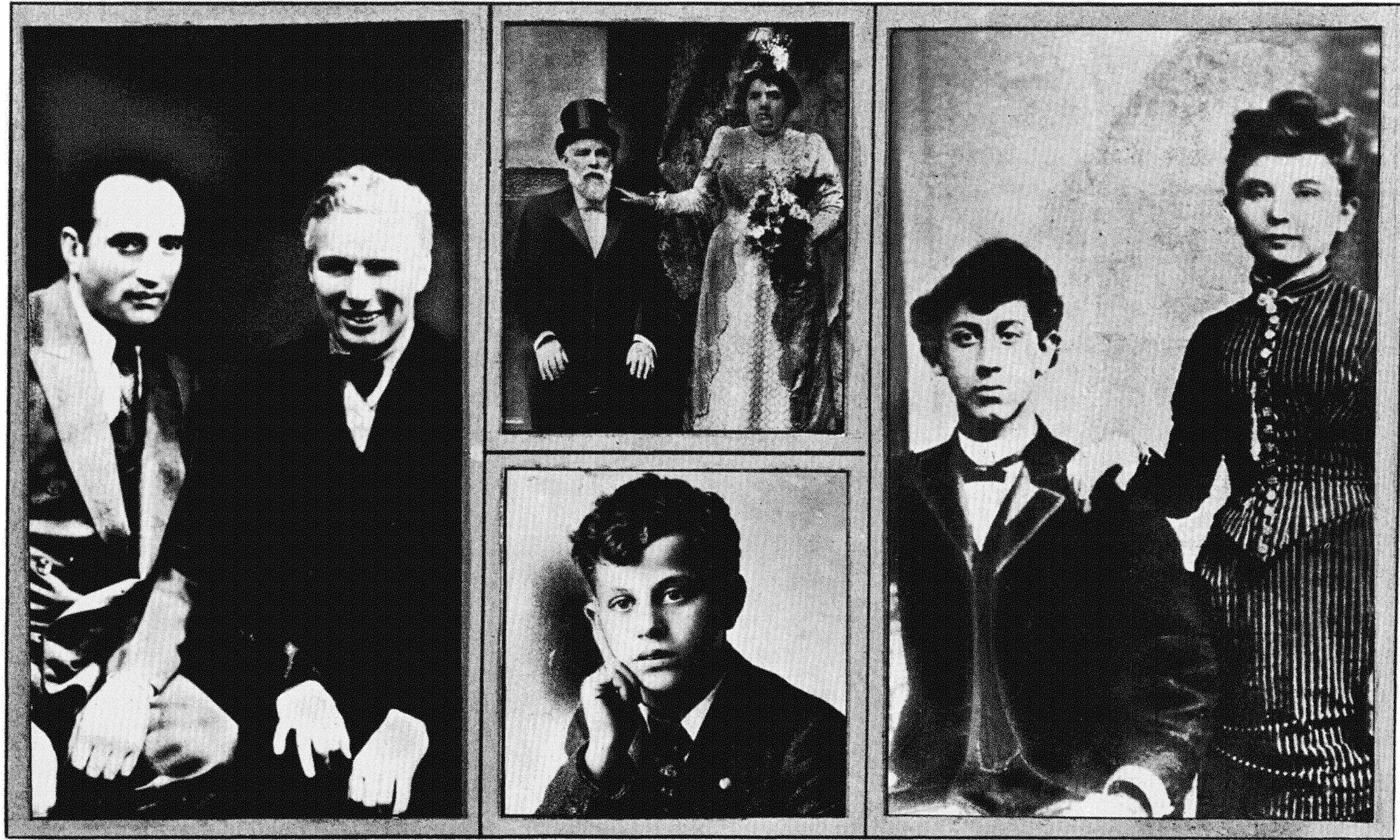
CLARA YOUNG'S COMPANY IN NIKOLAEV (Russia) (1926)

Top, (first row) I. Lachman, Wolkenstein, Winkler, Bankoff. (second row) A. Chalif, A. Oberberg, Clara Young, Boaz Youngwitz, Ilia Trilling.

Bottom (first row) Chorus girls, (second row) M. Wolkenstein, Sonia Zucker, Sonia Lachman, Clara Young, Dora Trilling, Milman, (x). (third row) (x), M. Karlos, Niusa Shenfeld, (x).

STAGES OF ALL AGES

יוגנט, מיטל־יאָרן און אויף דער עלטער



Maurice Schwartz and Charlie Chaplin meet at the "Yoshe Kalb" performance in Los Angeles; Mr. and Mrs. Max Rubinstein, parents of Yetta Shoengold, first Yiddish theatre managers of London; Irving Grossman as a youth; Boris and Bessie Thomashefsky at their engagement.

בעסי און באָריס טאָמאַשעווסקי אַלס חתן־כלה; מאַקס רובינשטיין און פרוי (עלטערן פון דער שוישפּילערין יעטאַ שעהנגאָלד), פון די ערשטע מענעדזשערס אין לאָנדאָן; אירווינג גראָסמאַן אַלס יונגער בחור; טשאַרלי טשאַפּלין און מאָריס שוואַרץ בעת דער „יאָשע קאַלב"־אויפפירונג אין לאָס אַנדזשעלעס.

ONE OF THOMASHEFSKY'S FAMOUS PRODUCTIONS

אַ באַרימטע אויפֿירונג פֿון באָריס טאָמאַשעווסקי



Ossip Dymow's "The Eternal Wanderer" in the National Theatre (New York, 1913); Gershon Rubin, Boris Thomashefsky, Charles Nathanson, Celia Adler, Bina Abramowitz, Jacob Ben-Ami, Lazar Fried, Rebecca Weintraub, Zigmund Weintraub.

אָסיפּ דימאָווס „דער אייביקער וואַנדערער" אין נעשאָנעל טעאַטער (ניו־יאָרק, 1913).

זיגמונט וויינטרויב, רבקה וויינטרויב, לאַזאַר פריד, יעקב בן־עמי, בינע אַבראַ־מאָוויטש, טשאַרלס נאַטאַנסאָן, צילי אַדלער, באָריס טאָמאַשעווסקי און גרשון רובין.



Top: David Dank in William Siegels "Are Children Necessary?"; Jacob Katzman as "Zelig Itzik the Fiddler", by Jacob Gordin; Liuba Kadison as "Nehame" in A. Katsizno's "Ger Tsedek"; Itsik Feld as "Samson the Powerful" in the "Great Miracle", by A. Blum.
Bottom: Sam Gertler as the Count in "The Great Miracle", by A. Blum; Rose Zilbert as "Berele Tramp", by Israel Rosenberg; Rosetta Bialis in Ossip Dymow's "The Eternal Wanderer"; Leon Gold in "The Organ Grinder", by L. Freiman.

יצחק פעלד אַלס „שמשון הגבור" אין „דער גרויסער נס" פון אברהם בלום; ליובאַ קאַדישזאָן אַלס „נחמהלע" אין א. קאַציזנאָס „גר צדק"; יעקב קאַצמאַן אַלס „זעליג איציק כלי־זמר" פון יעקב גאָרדין; דוד דענק אין וויליאַם סיגעלס „צי דאַרף מען האָבן קינדער?"

לעאָן גאָלד אין ל. פריימאַנס „דער קאַטערינטשיק"; ראָזעטאַ ביאַליס אין אָסיפּ דימאָווס „אייביקער וואַנדערער"; ראָזע זילבערט אַלס „בערעלע באָסיאַק" פון ישראל ראָזענבערג; סעם גערטלער אַלס „גראַף" אין „דער גרויסער נס" פון „אברהם בלום".

THEY WORK THAT WAY EVERY SUMMER PREPARING THE "FORWARD VACATION FOLLIES"

אַט אַזוי גרייט מען זיך יעדן זומער צו די „פאָרווערטס" וואַקיישאַן פאָליעס



Notice how intent the actors are, particularly the authors (top, from left) Chaim Ehrenreich and M. Osherowitch and the directors S. Goldenburg (sitting extreme left) and Izidor Casher (right, with the upraised hand).

אַלע שוויצן, אָבער מער פון אַלע די מחברים מ. אָשעראָוויטש און חיים ערענרייך (2־טער און 3־טער פון אויבן) און די רעזשיסערן איזידאָר קעשיער (מיט דער אויפגעהויבענער האַנט) און סעמיועל גאָלדענבורג (זיצנדיק אין אַ זייט אויף אַ שטול).

THEIR NAMES GLITTERED ON THE MARQUEES

זייערע נעמען האָבן העל געלויכטן



Sarah Adler as "Katusha Moslova" in "Resurrection" by Count Leo Tolstoy;
Top: Paulina Edelstein as "Sholom", a shepherd in "King Solomon", by Prof. Horowitz; Boris Thmashefsky as "Ossip" in "Darkest Russia", by Joseph Lateiner;
Bottom: Leizer Zuckerman as "The Coquette", by Sheikewitch-Shomer; Zigmund Mogulesko as "Feitel Pavolie" in "The Immigrants", by Sheikewitch-Shomer; Sigmund Feinman as "Swartz" in "Die Heimat", by Herman Zuderman;
Extreme right: Bessie Thomashefsky as "Felix" in "Ben-Ami", by Abraham Goldfaden.

בעסי טאָמאַשעווסקי אַלס „פעליקס" אין „בן־עמי" פון אברהם גאָלדפאַדען; באָריס טאָמאַשעווסקי אַלס „אָסיפ" אין „גלות רוסלאַנד" פון יאָזעף לאַטיינער; פאַולינאַ עדעלשטיין אַלס „שלום, אַ פּאַסטוך" אין „שלמה המלך" פון פּראָפ. הורוויטש; זיגמונט פיינמאַן אַלס „שוואַרץ" אין „די היימאַט" פון הערמאַן זודערמאַן; זיגמונט מאָגולעסקאָ אַלס „פייטל פּאַוואָליע" אין „די אימיגראַנטן" פון שייקעוויטש־שמר; לייזער צוקערמאַן אַלס „די קאָקעטע דאַמען" פון שייקעוויטש־שמר; סאָראַ אַדלער אַלס „קאַטיושאַ מאַסלאָוואַ" אין „תחית המתים" פון גראַף לעאָ טאָלסטאָי.

ALL FORMS OF THE PLAY ARE REPRESENTED HERE

דראַמע, מעלאָדראַמע, קאָמעדיע און אָפּערעטע



Top: Noah Nachbush as the messenger in An-sky's "The Dybbuk"; Lillie Feinman in "The Jewish Medea"; Dinah Feinman in the "Count of Monte Christo", by A. Dumas; Ludwig Satz as the "Bridegroom From Berditchew", by Israel Rosenberg;
Bottom: Rosetta Bialis as "Mascha" in "The Living Corpse", by Leo Tolstoy; Leonid Sniegoff as "He" in "He Who Gets Slapped", by L. Andreyev; Zina Goldstein as "Bayadera"; Pinchos Lavenda as "Yeshiva Student", by Isidor Zolatarewsky.

לודוויג זאַץ אַלס „דער בערדיטשעווער חתן" פון ישראל ראָזענבערג; דיינע פיינמאַן אין „גראַף מאָנטע קריסטאָ" פון אל. דיומאַ; לילי פיינמאַן אין „די אידישע מעדעאַ", נח נאַכבוש אַלס „משולח" אין אַנסקיס „דער דבוק".
פנחס לאַווענדאַ אַלס „ישיבה־בחור" פון איזידאָר זאָלאָטאַרעווסקי; זינאַ גאָלדשטיין אַלס „באַיאַדעראַ", לעאָניד סניעגאָוו אַלס „דער" אין „דער וואָס קריגט די פּעטש" פון ל. אַנדרעיעוו; ראָזעטאַ ביאַליס אַלס „מאַשאַ" אין „דער לעבעדיקער מת" פון טאָלסטאָי.

WHEN THOMASHEFSKY STILL PLAYED DRAMA

ווען טאָמאַשעווסקי האָט נאָך געשפּילט אין דער דראַמע



(right to left) Boris Thomashefsky and Bertha Gersten in "Israel's Hope", by Leon Kobrin; "Zu-Lach-Es" Group; Wolf Barzel, Zwi Scooler and Judah Bleich in their skit "WPA"; Diana Goldberg in "The Song of Israel"; Jacob Zanger in "Exile"; Jacob and Betty Jacobs in the "Cabaret Singer", by A. Blum.

באָריס טאָמאַשעווסקי און בערטאַ גערסטין אין „ישראלס האָפנונג" פון לעאָן קאָברין; די „צו לאַך־עס גרופּע": וואָלף באַרזעל, צבי סקולער און יהודה בלייך אין דער סצענע „וופּא"; דיינע גאָלדבערג אין „ליד פון ישראל" פון ל. פריימאַן; יעקב זאַנגער אין אַ סצענע פון „גלות"; דזשייקאָב און בעטי דזשייקאָבס אין „די קאַבאַ־רעט־זינגערין" פון אברהם בלום.

NOT SO LONG AGO

איר געדענקט זיי נאָך גוט



Maurice Schwartz and Nadia Neroslavskaya in "Maytime";
Menashe Skulnik as "Dance Master";
Bessie Thomashefsky as "Suzy Bren", by Isidore Zolotarefsky;
Molly Picon as "Yankele", by Kalich and Rumshinsky.

מאָלי פּיקאָן אַלס „יאַנקעלע" פון קאַליך און רומשינסקי,
בעסי טאָמאַשעווסקי אַלס „סוזי ברען" פון איזידאָר זאָלאָטאַרעווסקי,
מנשה סקולניק אַלס „טאַנץ־מייסטער",
מאָריס שוואַרץ און נאַדיאַ נעראָסלאַווסקאַ אין „אַ מאָל אין מאַי".



Aba Kompaneyets as the "Bubbe Yachne", by Abraham Goldfaden.
The celebrated horse and buggy with whose help the producer Kompaneyets advertised his Yiddish Theatre in Warsaw.

דאָס באַרימטע פערד און וועגעלע דורך וועלכע דער דירעקטאָר א. ג. קאָמפּאַנעעץ פלעגט אַנאָנסירן זיין אידיש טעאַטער אין וואַרשע.
אבא קאָמפּאַנעעץ אַלס „באָבע יאַכנע" פון אברהם גאָלדפאַדען.

THE CAST OF HARRY LANG'S "THE STRUGGLE FOR A MOTHER" הערי לאַנגס פּיעסע „דער קאַמף פאַר אַ מאַמע״



Produced by Jennie Goldstein in the Prospect Theatre, Bronx (1932)
Sitting: An extra, Tillie Rabinowitz, Gertrude Bulman, Jennie Goldstein, Fannie Lubritsky, Rebecca Weintraub, Mrs. Nadel, Aaron Mench;
Standing: Judah Bleich, David Yanover, Max Wilner, Abr. Teitelbaum, Max Rosenthal, Joseph Scheingold, William Schwartz, Jacob Wexler, M. B. Samuilow, Meyer Honigman.

אויפגעפירט דורך דזשעני גאָלדשטיין אין פּראָספּעקט טעאַטער, בראָנקס (1932)
ערשטע ריי: מאיר האָניגמאַן, מ. ב. סאַמוּאילאָוו, יעקב וועקסלער, וויליאַם שוואַרץ, יאָזעף שעהנגאָלד, מאַקס ראָזענטאַל, אברהם טייטעלבוים, מאַקס ווילנער, דוד יאַנאָווער, יהודה בלייך.
צווייטע ריי: אהרן מענטש, מרס. נאַדעל, רבקה ווייַנטרויב, פעני לובריצקי, דזשעני גאָלדשטיין, גוירטי בולמאַן, טילי ראַבינאָוויטש און (X).

THE FINAL REST OF A WANDERING STAR

אַ לעבן לאַנג געוואַנדערט און פאַרבליבן אויף אייביק אין דער פרעמד



Hine Broginska (in center) says her final farewell to her husband, the noted Yiddish actor Abraham Fishzohn (Harbin, 1922);
There are also the actors and actresses Nadia Dranova, Sam Fogelnest and his wife and Hershl Kustchinsky and wife.

כינע בראַגינסקאַ (אין צענטר) ברענגט צו אייביקער רו איר מאַן אברהם פישזאָן (כאַרבין, 1922).
אויפן בילד געפינען זיך אויך די שוישפילער נאַדיאַ דראַנאָוו, סעם פאָגעלנעסט און פרוי, הערשל קושטשינסקי און פרוי.

ASSORTED COLLECTION OF ROLES AND PERFORMERS

אידישער טעאַטער־רעפּערטואַר באַשטייט פון כל המינים



Tow row: Ben Galing as "Moishele the Fidler" in "Mendel Spivack", by Yushkewitch; Boris Rosenthal as "Beinushel" in "Pintele Yidd"; Leon Seidenberg as the blind beggar in H. Leivick's "Kingdom of The Poor";
Bottom: Hannah Hollander as "Olga" in "The Verdict", by Sophie Leventina; Rose Zheliaza as "Nehamele" in "Ger Tsedek"; Sam Auerbach in "When A Heart Is Longing"; Vera Rozanko as the "Yiddishe Shikse";
Extreme right: Betty Kenig as newspaper vendor in "When A Girl Is In Love".

בעטי קעניג אַלס „ציַיטונגס־פּאַרקויפער" אין „ווען אַ מיידל ליבט"; לעאָן זיידענ־בערג אַלס „בלינדער בעטלער" אין לייוויקס „אָרעמע מלוכה"; וויערא ראָזאַנקאַ אַלס „אידישע שיקסע"; סעם אויערבאַך אין „ווען אַ האַרץ בענקט"; באָריס ראָזענטאַל אַלס „ביינושל" אין „פּינטעלע איד"; ראָזע זשעלאַזא אַלס „נחמהלע" אין „גר צדק"; בען געילינג אַלס „משהלע פידלער" אין יושקעוויטשעס „מענדל ספּיוואַק"; חנה האָלענדער אַלס „אָלגע" אין „אורטייל" פון סאָפיע לעווענטינא.

THEY PLAY BOTH ENGLISH AND YIDDISH THEATRE

זיי שפילן אידיש און ענגליש טעאַטער

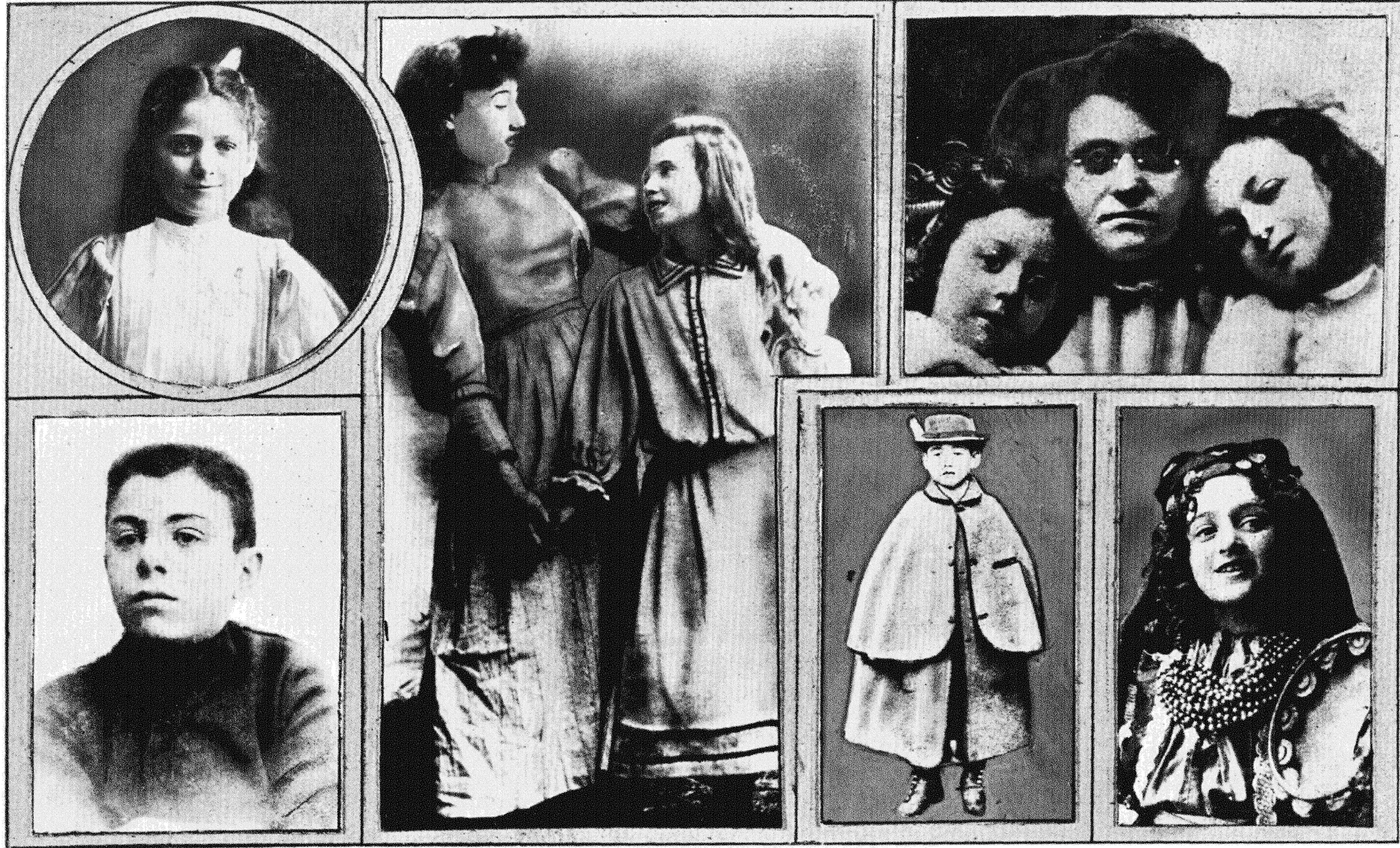


(top) Maurice Schwartz and Tenen Holtz in "Thieves", by F. Bimko; Sonia Alumith as "Maita" in "The Idle Inn", by Peretz Hirshbein. (bottom) Anna Teitelbaum as "Beile the Rabi'tzin" in "The Water-Carrier", by Preger; Max Rosenthal as "Bruno" in "Galileo", by Jacob Gordin; Luther Adler as "The Meturoff", by Jacob Gordin. Maurice Moskowitch as "The Merchant of Venice", by William Shakespeare.

מאָריס מאָשקאָוויטש אַלס „שיילאָק" פון שעקספיר; סאָניאַ עלמית אַלס „מייטע" אין „די פוסטע קרעטשמע" פון פרץ הירשביין; אליהו טענענהאָלץ און מאָריס שוואַרץ אין „די גנבים" פון פ. בימקאָ; לוטער אַדלער אַלס „דער מטורף" פון יעקב גאָרדין; מאַקס ראָזענטאַל אַלס „ברונאָ" אין „גאַליליי" פון יעקב גאָרדין; אַננאַ טייטעלבוים אַלס „ביילע די רביצין" אין „וואַסערטרעגער" פון יעקב פרעגער.

WHEN THEY WERE STILL CHILDREN

ווען זיי זענען נאָך געווען קינדער



Top row: Jennie Goldstein, Dora Weissman and her sister Rose, Molly Picon with her sister Helen and their mother;
Bottom: Jacob Ben-Ami; Rudolph Schildkraut, Celia Adler.

מאָלי פּיקאָן מיט איר שוועסטער העלען און זייער מוטער (אין צענטער); די שוועס־
טער דאָראַ און ראָוז ווייסמאַן; דזשעני גאָלדשטיין.
צילי אַדלער; רודאָלף שילדקרויט; יעקב בן־עמי.

WHEN JACOB BEN-AMI HAD HIS ART THEATRE

In the Irving Place Theatre (New York, 1926-27)

די קונסט־טרופע פון יעקב בן־עמי

אין אירווינג פליים טעאטער (ניו־יארק, 1926-27)



Sitting: Jacob Mestel, Leonid Snegoff, Jehiel Goldsmith, Helen Zelinska, the Russian playwright N. Yevreinow, Stella Adler, Jacob Ben-Ami, Lydia Pototska; Sabina Rosenthal, Max Rosenthal, Liza Silbert, Gershon Rubin;
Standing: Reuben Wendorff, Meyer Shwartz, Harry Rubin, Max R. Wilner (manager), Betty Budanow, Yisca Frankel, Victor Pecker, Morris Belavsky, Anatol Winogradow.

ערשטע ריי פון אויבן: אנאטאל ווינאגראדאוו, מאריס ביעלאווסקי, וויקטאר פעקער, יסכה פרענקעל, בעטי בודאנאוו, מאקס ר. ווילנער, הערי רובין, מאיר שווארץ, ראובן ווענדארף.
צווייטע ריי (זיצנדיק): גרשון רובין, ליזע זילבערט, מאקס ראזענטאל, סאבינא ראזענטאל, לידיא פאטאצקא, יעקב בן עמי, סטעלא אדלער, דער רוסישער דראמא־טורג נ. יעווראינאוו, העלען זשעלינסקא, יחיאל גאלדשמיט, לעאניד סניעגאוו, יעקב מעסטעל.

A SCENE FROM DAVID KESSLER'S PRODUCTION
OF Z. LIBIN'S "THE UNDESIRABLE MAN"

ז. ליבינס פיעסע „דער איבעריקער מענטש"
אויפגעפירט דורך דוד קעסלער



(Second Avenue Theatre, New York, 1913)
Fannie Lubritsky, Ray Shneier, Louis Hyman, David Kessler, Sonia Nadolsky, Sam Shneier, Berl Bernstein and Ida Groper.

(סעקאָנד עוועניו טעאַטער, ניו־יאָרק, 1913)
איידאַ גראָפּער, בערל בערנשטיין, סעם שנייער, סאָניאַ נאַדאָלסקאַ, דוד קעסלער, לואיס הײמאַן, רעי שנייער און פעני לובריצקי.

THE FAMOUS SPIVAKOVSKY-SAM ADLER COMPANY
IN KIEV, 1908

די באַרימטע ספּיוואַקאָווסקי־סעם אַדלער טרופּע
אין קיעוו (1908)



Standing: Kitsis, (x), Mariasin, Zhelezniak, Krause-Miller, Nadia Nieroslavskaya, Mme. Goldberg, Peretz Sandler, Dornblatt, (x) (x)
Center: Sonia Brown, Bertha Feivushov, Mme. Spivakovsky, Sam Adler, Jacob Spivakovsky, Liuba Nieroslavska, Eidel Gottfried, Mania Flash;
On floor: Abraham Teitelbaum, Jacob Fishman, Lazar Fried, Abraham-Isaac Gottfried, Feivushov, (x).

ערשטע ריי פון אויבן: (דריטער) דאָרנבלאַט, פּרץ סאַנדלער, פרוי גאָלדבערג, נאַדיאַ נעראָסלאַווסקאַ, קרויזע־מילער, זשעלעזניאַק, מאַריאַסין, (x), קיצים.
צווייטע ריי: מאַניאַ פלאַש, איידל גאָטפריד, ליובאַ נעראָסלאַווסקאַ, יעקב ספּיוואַקאָווסקי, סעם אַדלער, פרוי ספּיוואַקאָווסקי, בערטאַ פייוואושאָוו, סאָניאַ בראַון.
אונטערשטע ריי: (x), פייוואושאָוו, אברהם־יצחק גאָטפריד, לאַזאַר פריד, יעקב פישמאַן, אברהם טייטעלבוים.



Top: Yudel Dubinsky in "Lilliom", by Franz Molnar; Joseph Bulov in "The Witch", by Anton Chekhov; Jacob Mestel in "The Pocketbook", by Octave Mirbeau; Jacob Ben-Ami in "Samson and Delilah", by Sven Lange;
Bottom: Leib Kadison in "The Sunken Hope", by Hermann Hejermans; Leon Seidenberg in Leonid Andreyev's "The Seven That Were Hanged"; Anna Meltzer in "Mendel From Japan", by Israel Rosenberg; Morris Feder in "Germany Afire", by Ossip Dymow.

אויבערשטע ריי: יעקב בן־עמי אין „שמשון און דלילה" פון סווען לאַנגע; יעקב מעסטעל אין „דער טייסטער" פון אָקטאַוו מירבאָ; יוסף בולאָוו אין „די מכשפה" פון אַנטאָן טשעכאָוו; אידל דובינסקי אין „ליליאָם" פון פראַנץ מאָלנאַר.

אונטערשטע ריי: משה פעדער אין „דייטשלאַנד ברענט" פון אָסיפּ דימאָוו; אַננאַ מעלצער אין „מענדל אין יאַפּאַן" פון ישראל ראָזענבערג; לעאָן זיידענבערג אין „די זיבן געהאַנגענע" פון לעאָניד אַנדרעיעוו; לייב קאַדיסאָן אין „די אונטער־געגאַנגענע האָפנונג" פון הערמאַן הייערמאַנס.







Misha Fishzohn (sitting in center) with his "Yiddish Experimental Theatre" in Roumania, 1925-6;
The Strammer Company in Chechoslavakia; (standing) S. I. Dorfsohn, Sholom Zucker, (x), Rabinowitz; (sitting) Mme. Feldbaum, Clara Strammer, Solomon Strammer, Elsa Rabinowitz.
Extreme Right: Jacob P. Adler and Sara Adler shortly before his death.

יעקב פּ. אַדלער און סאַראַ אַדלער אויף די עלטערע יאָרן.
מישאַ פישזאָן (אין צענטער, צווייטע ריי) מיט זיין „אידיש מוסטער־טעאַטער" אין רומעניע (1925־26).
„די שטראַמער טרופּע" אין טשעכאָסלאָוואַקיע: (שטייענדיק) ראַבינאָוויטש, (X), שלום צוקער, ש. י. דאָרפזאָן.
זיצנדיק: צווייטע פון רעכטס — עלזאַ ראַבינאָוויטש, סאָלאָמאָן שטראַמער, קלאַראַ שטראַמער, פרוי פעלדבוים.



The "Flying Dutchmen", Jacob Kalich (from right), Molly Picon and the composer Ab. Ellstein on a visit, in 1937, to South Africa, are honored by a group of Zulus who condescend to pose for a photographer together with the famous actress.

„די פליענדע האָלענדערס" יעקב קאַליך, מאָלי פּיקאָן און דער קאָמפּאָזיטאָר אב. עלשטיין, וואָס זענען אין 1937 אַזש פאַרקראָכן הינטער די אמתע הרי חושך.
נאָך אַ קאָנצערט אין זולו־לאַנד (דרום־אפריקע) טיילן זיי די זולוס צו דאָס ביסעלע כבוד און זייער פאַרשטייער פאָטאָגראַפירט זיך מיט זיי.

A GALLERY OF CHARACTERS FROM P. HIRSHBEIN'S PLAYS

אַ גאַלערעע פון פּרץ הירשביינס טיפּן



Isidor Hollander as "Itsik" in "The Deserted Inn", Menashe Skulnick as "Tudrus" in "A Forsaken Corner", Moishe Feder in "Once Upon A Time", "Lea Neomi in "The Carcass";
Bottom: Samuel Goldenburg as "Elijah the Prophet" in "Once Upon A Time", Joseph Bulov and Jacob Ben-Ami as "Levi-Isaac" in "Green Fields".

לאה נעמי אין „די נבלה"; יעקב בן עמי און יוסף בולאָוו אַלס „לוי יצחק" אין „גרינע פעלדער"; משה פעדער אין „אַ מעשה פון אַמאָל"; מנשה סקולניק אַלס „טודרוס" אין „אַ פאַרוואָרפן ווינקל"; סעמיועל גאָלדענבורג אַלס „אליהו הנביא" אין „אַ מעשה פון אַמאָל"; איזידאָר האָלענדער אַלס „איציק" אין „די פוסטע קרעטשמע".

THREE ACTRESSES WITH THEIR MOTHERS

באַרימטע שוישפּילערינס און זייערע מאַמעס










Clara Young and her mother; Celia Adler and her mother; Bertha Gersten and her mother.

These never played theatre: Reuben Weissman, Sholom Perlmutter, Moishe Richter, Charles Weinblatt.

בערטאַ גערסטין און איר מוטער; צילי אַדלער און איר מוטער דיינע פיינמאַן; קלאַראַ יאַנג און איר מוטער.

אַזוי האָבן זיי אַמאָל אויסגעזען: טשאַרלי וויינבלאַט, משה ריכטער, שלום פּערלמוטער, ראובן ווייסמאַן.



"Naftoli Botwin", by A. Vevierko, directed by M. Jo Basha with M. Friedman, S. Nagushiner, Fela Biro;
Top-right: "Recruits", by L. Resnick, directed by Beno Schneider. Sitting S. Isikow, L. Freilich, Fela Biro.
Bottom: "At The Gate", by Beinish Steiman, directed by Jacob Mestel.

„רעקרוטן" פון ל. רעזניק, רעזשיסירט דורך בענאָ שניידער. אונטערשטע ריי: פעלאַ בירא, ל. פריילין, ש. אייזיקאָוו.
אונטערשטע בילד: „ביים טויער" פון ביינוש שטיימאַן, רעזשיסירט דורך יעקב מעסטעל.
„נפתלי באָטווין" פון א. וויעוויאַרקא, רעזשיסירט דורך מ. דזשאָו באשא. אויפן בילד געפינען זיך: פעלא בירא, ס. נאַגושינער, מ. פרידמאַן.



First Yiddish production in Europe, Alexander Dumas' "Kean" (translated by Zalmen Zylberzweig), played in Lodz in 1913;
Top: Leonid Sokolow, Abraham Morevsky, Julius Adler as "Kean";
Bottom: Victor Pecker as "Solomon", Hershel Yedvab as "John Cooks"; R. Shoshana as "Anna Denby";
Extreme right: Amelia Adler as Countess.

די ערשטע אויפירונג פון דער פיעסע פון אַקטיאָרן לעבן „קין" פון אַלעקסאַנדער דיומאַ, (איבערזעצט דורך זלמן זילבערצווייג), אויפגעפירט אין 1913 אין לאָדזש, און שפּעטער איבער מזרח־אייראָפּע.
עמיליע אַדלער אַלס „גרעפין"; יוליוס אַדלער, אברהם מאָרעווסקי, לעאָניד סאָקאָלאָוו אַלס „קין"; ר. שושנה אַלס „אַננאַ דענבי"; הערשל יעדוואַב אַלס „דזשאָן קוקס"; וויקטאָר פּעקער אַלס „סאָלאָמאָן".

WRITERS, ACTORS, PLAYWRIGHTS, COMPOSERS AND MEN ABOUT THE THEATRE

שרײַבער, אַקטיאָרן, דראַמאַטורגן, קאָמפּאָזיטאָרן און טעאַטער־לײַט



A play is being read at the Hopkinson Theatre: Sitting—M. Schorr, Chaim Ehrenreich, Z. Libin, J. Burstein, Sh. Perlmutter; Standing—Joseph Brody and Oscar Green.
Bottom: Getting ready for the new season; standing—Lazar Weiner, Michael Saks, Ilia Trilling; sitting—Reuben Guskin and Jean Greenfield; Two authors and a director: Abraham Reizin, Moishe Nadir and Jacob Kalich;
Extreme right: Joseph Rumshinsky shortly after his arrival in this country.

יאָזעף רומשינסקי (ניו־יאָרק, 1910); מען שרײַבט אונטער אַ קאָנטראַקט אין האָפּקינסאָן־טעאַטער: (זיצנדיק) — שלום פּערלמוטער, י. בורשטיין, ז. ליבין, חיים ערענרייך, משה שאָר, (שטייענדיק) — אָסקאַר גרין, יוסף ברוידע.

יעקב קאַליך, משה נאַדיר און אברהם רייזען.

מען גרייט זיך צו צום נײַעם סעזאָן: (שטייענדיק) — איליאַ טרילינג, מייקל סאַקס, לאַזאַר ווײַנער, (זיצנדיק) — דזשין גרינפעלד, ראובן גוסקין.



David Kessler and Bertha Gerstin in "The Cripple", by Z. Libin; Samuel Goldenburg as "Sanin" in Artsibasheff's play by that name; Ola Lillith in "The Sap Envies Me";
Bottom: Rose Wallerstein in Zolotarewsky's "Money, Love And Shame"; Fernanda Eliscu, Leon Blank and Sonia Nadolsky in "Her Past";
Extreme right: Lea Naomi in B. Ressler's "60,000 Heroes".

לאה נעמי אין „60 טויזנט גבורים" פון ב. רעסלער; אַלאַ לילִיט אין „דער יאָלד איז מיך מקנא"; סאָניאַ נאַדאָלסקי, לעאָן בלאַנק און פערנאַנדאַ איילעסקאַ אין „איר פאַרגאַנגענהייט"; סעמיועל גאָלדענבורג אַלס „סאַנין" פון אַרציבאַשעוו; ראָזע וואָלערשטיין אין זאָלאָטאָרעווסקיס „געלט, ליבע און שאַנדע"; דוד קעסלער און בערטאַ גערסטין אין „דער קריפּל" פון ז. ליבין.

WHEN THEY JUST BEGAN TO BUD

װען דאָס לעבן איז נאָך געװען אַזױ ראָזיק



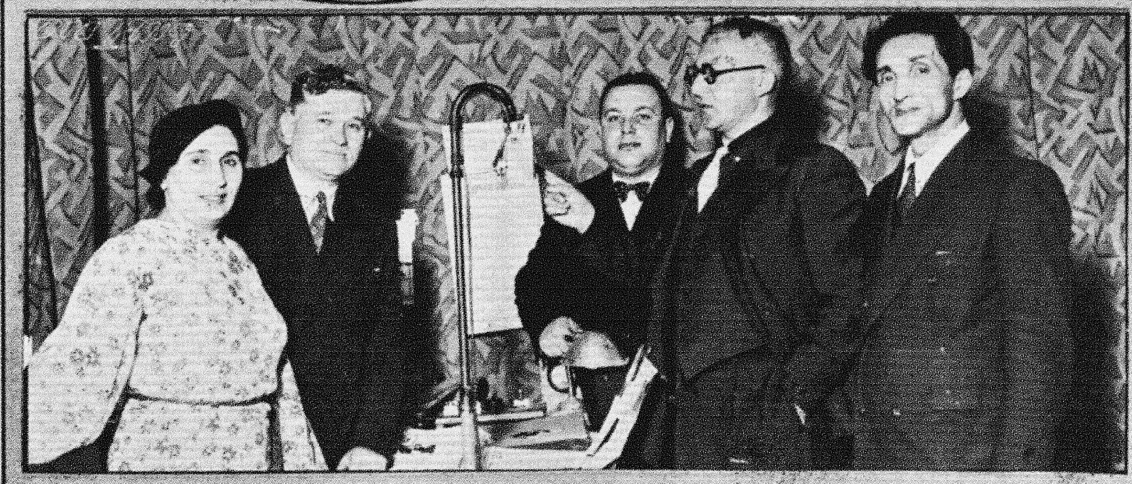
Top row: Herman Sheratsky, Julius Adler, Menashe Skulnik, Samuel Goldenburg;
Bottom: Peretz Sandler, Nathan Dranov, Misha Fishzohn, Jacob Zilbert.

ערשטע רײ: סעמיועל גאָלדענבורג, מנשה סקולניק, יוליוס אַדלער, הערמאַן סיער־ראַצקי.
צװײטע רײ: יעקב זילבערט, מישע פישזאָן, נאַטאַן דראַנאָװ, פּרץ סאַנדלער.









4 דורות זילבערצווייג

יעקב זילבערצווייג (אין צענטער),
יין זון הערש (עקסטרעם לינקס),
הערשס זון זלמן (עקסטרעם
־עכטס) און זלמנס זון אבשלום
(דאָס קינד). דאָס בילד איז גע־
:ומען אין 1920 אין לאָדזש,
:וילן.

ה. לייוויק און זלמן זילבערצווייג
אין ספּיוואַק סאַנאַטאָריום, דענ־
ווער, 1932.

זלמן זילבערצווייג און זיין פרוי
:רים שפּירא אַלס חתן־כלה
(לאָדזש 1917).

זלמן זילבערצווייג רעדט אויפן
־אַדיאָ אין מאָנטעווידעאָ (אורו־
:ווײַ). אויפן בילד: נחמיה צו־
קער, פאַרשטייער פון אידישן
אַקטיאָרן־פאַראיין אין אַרגענטי־
.ע און אורוגוויי, אברהם שוואַרץ
־עדאַקטאָר פון „פאָלקסבלאַט",
:עדראָ שפּרינבערג און זיין פרוי,
־ירעקטאָרן פון דער אידישער
אַדיאָ אין מאָנטעווידעאָ (1936)

64

FOUR GENERATIONS

Top: Jacob Zylberzweig, t
the left his son Hersch, t
the right his grandson Zal
men, with Jacob's Grea
grandson (Zalmen's chil
Absalom) on his knee
Taken in Lodz, in 1920.

Center: Zalmen Zylbe
zweig and his wife, (M
riam Shapiro), Lodz, 1917
Z. Zylberzweig and th
poet H. Leivik at Denve
1932.

Zylberzweig delivering a
address on the radio i
Montevideo, Uruguay: M
and Mrs. Pedro Sprinber
directors of the Jewish r
dio, Abraham Swartz, ed
tor of the "Folksblatt", N
Zucker, representative c
the Yiddish Actors' Societ
in Argentina and Urugua
(1936).



Top row: Abe Ellstein as young cantor; Seymour Rechtzeit when he was still in the choir, Sholom Secunda as wonderchild cantor;
Bottom: Moishe Zilberman, first manager of a Yiddish theatre in America who turned cantor in his old age; Benny Blank was in the synagogue choir when still a child; Moishe Oisher started as a cantor, became an actor and went back to the altar;
Extreme right: Joseph Rumshinsky when he first came to this country.

יאָזעף רומשינסקי (ווען ער איז געקומען אין אַמעריקע), שלום סעקונדא אַלס וואונדער־קינד־חזן, סימאָר רעכטצייט אַלס משורר, אייב עלשטיין אַלס יונג חזנדל, משה אוישער אַלס חזן, בעני בלאַנק אַלס משורר, משה זילבערמאַן, ערשטער מענעדזשער פון אידישן טעאַטער אין אַמעריקע, וועלכער איז אויף דער עלטער געוואָרן אַ חזן.

WHEN PAUL MUNI WAS STILL MUNI WEISENFREUND

ווען פאול מוני איז נאָך געווען מוני וויזענפריינד



Muni Weisenfreund and Bertha Gerstin in "Once In May";
Top: As Cyril Cyrilitch Piatok in "Moshke Hazir", by I. D. Berkowitch; as David Leizer in Leonid Andreyev's "Anthema";
Bottom: As Schnell in "When Will He Die," by Chone Gottesfeld; Weisenfreund and Max Friedlander celebrating "prosperity" somewheres in the sticks when they were roaming troopers;
Extreme right: As "Motke the Thief" in Sholom Ash's play by that name.

מוני וויזענפריינד אַלס „מאָטקע גנב“ פון שלום אַש; אַלס „דוד לייזער“ אין „אַנאַטעמאַ“ פון לעאָניד אַנדרעעוו; אַלס „קיריל קירילִיטש פּיאַטאָק“ אין „מאָשקע חזיר“ פון י. ד. בערקאָוויטש; מוני וויזענפריינד און מאַקס פרידלענדער, אַן אָנדענק פון די „גוטע צייטן“, ווען מען האָט זיך אַרומגעשלעפּט אין נויט איבער דער אַמעריקאַנער פּראָווינץ; אַלס „שנעל“ אין „ווען שטאַרבט ער?“ פון חנא גאָטעספעלד; בערטאַ גערסטין און מוני וויזענפריינד אין „אַמאָל אין מאַי“.

פון גוטן אַמאָל

אַנשעל שאָרס טרופּע.

ערשטע ריי: פּעטער גראַף, סעם קעסטין, סעם שנייער. צווייטע ריי: סאבינא לאַקסער, דאָראַ ווייסמאַן, צילי גאָלד. דריטע ריי: יאָזעף רומשינסקי, אַנשעל שאָר, יעקב וועקסלער.

יעקב מעסטעל אַלס אָפיציר אין דער עסטרייכישער אַרמעע — (1915).

יוסף רומשינסקי און חזן יעקב ראַפּאָפּאָרט שרייבן אונטער קאָנטראַקט פאַרן חזנים־קאָנצערט.

AS THEY LOOKED IN THE VANISHED PAST

Top: Sitting — Jacob Wexler, Anschel Schorr, Joseph Rumshinsky; women: Celia Gold, Dora Weissman, Sabina Lakser; 3rd row: Sam Schneyer, Sam Kasten, Peter Graff.

Bottom: Cantor Jacob Rappaport and Joseph Rumshinsky signing a contract for the concert of the cantors; Jacob Mestel as officer in the Austrian army (1915).

FROM JACOB GORDIN'S IMMORTAL GALLERY

יעקב גאָרדינס אומשטערבלעכע טיפּן און כאַראַקטערן



Isidor Hollander as "Uriel Mazik" in "God, Man And Devil"; Chaim Yablokoff as "Lemech" in "The Wild Man"; Jennie Goldstein as "Mirele Effros";

Bottom: Jacob Zilbert as "Shloimke Sharlatan"; Peter Graff as "Kalmen Moishe" in "The Stranger"; Bertha Gutentag as "Chasie" in "The Yesoime";

Extreme right: Rose Goldberg as "Mirele" Effros".

ראָזע גאָלדבערג אַלס „מירעלע אפרת"; דזשעני גאָלדשטיין אַלס „מירעלע אפרת"; חיים יאַבלאָקאָוו אַלס „למך, דער ווילדער מענטש"; בערטאַ גוטענטאַג אַלס „כאַסיע די יתומה"; פּעטער גראַף אַלס „קלמן משה" אין „דער פרעמדער"; יעקב זילבערט אַלס „שלמה'קע שאַרלאַטאַן"; איזידאָר האָלענדער אַלס „אוריאל מזיק" אין „גאָט, מענטש און טייוול".

GRAND SOUTH AMERICAN RECEPTION FOR A VISITOR FROM THE NORTH

דרום־אַמעריקע נעמט אויף מיט פּאַראַד אַ גאַסט פון צפון־אַמעריקע



He is Zalmen Zylberzweig, Editor of the "Lexicon Of The Yiddish Theatre"; reception took place at the Excelsior Theatre of Buenos Aires, Argentina, May 30, 1936.

The whole theatrical family of Argentina together with the dramatic critics and the guest of honor (in the center) and the visiting artists from North America, Samuel Goldenburg (behind Zylberzweig), Irving Grossman and Dina Goldberg.

קבלת־פּנים פאַר זלמן זילבערצווייג, רעדאַקטאָר פון „לעקסיקאָן פון אידישן טעאַטער", דעם 30טן מאַי 1936, אין טעאַטער „עקסעלסיאָר" אין בוענאָס איירעס, אַרגענטינע.

די גאַנצע אידישע אַקטיאָרן־משפחה פון אַרגענטינע און די טעאַטער־קריטיקער צוזאַמען מיטן גאַסט (אין צענטער) און די גאַסטראָלערן פון צפון־אַמעריקע סעמיועל גאָלדענבורג (הינטערן גאַסט), אירווינג גראָסמאַן און דיינע גאָלדבערג.

GLIMPSES FROM THE LITERARY OPERETTA

אַ גרוס פון דער ליטעראַרישער אָפּערעטע



Scenes from Ossip Dymow's "Di Kaleh Loift", (staged by Jacob Kalich).
Molly Picon and Muni Serebroff; Dave Lubritsky and Gertrude Bulman; Michel Rosenberg, Sam Kasten and Gertrude Bulman;
Top right: Nathan Goldberg and Bella Finkel (Mrs. Paul Muni) in "The Bride of Suffolk Street".

בעלאַ פינקעל (ווייזענפריינד) און נאַטאַן גאָלדבערג אין „די כלה פון סאַפאָלק סטריט".
גוירטי בולמאַן, סעם קעסטין און מיכאל ראָזענבערג; דעיוו לובריצקי און גוירטי בולמאַן; מאָלי פיקאָן און מוני סערעבראָוו (אַלע אין סצענעס פון אָסיפּ דימאָווס אָפּערעטע „די כלה לויפט", אויפגעפירט דורך יעקב קאַליך).

ווי פראָווינץ
רופּעס
ין רוסלאַנד

ין באַראַנאָוויטש (1913)
רמאַנס טרופּע: (שטייענדיק)
חק ליפּינסקי, (x), בתיה לער־
אַן, דיר. לערמאַן, משה שול־
יס, א. איינעס. (זיצנדיק) —
שה שטאָקפּעדער, פרידמאַן,
לדמאַן, העלענאַ וואָהל, משה
אָליאַקעוויטש.

סתר רחל קאַמינסקאַס טרו־
(ראָוונע): ערשטע ריי פון
יבן — ישראל ביאַלקאָוויטש,
טאַליאַ ליפּמאַן, משה טעה־
אַן, דינה שאַיעוויטש, אברהם
רץ.

וויטע ריי — חנה ביאַלקאָ־
יטש, שמחה ראָזען, אסתר רחל
אַמינסקאַ, י. לובעלטשיק, (x),
יטע ריי — אידאַ ראָזענצווייג,
ד לואי, היימאַן פּאָדליאַס.

TWO PROVINCIAL COMPANIES IN RUSSIA

In Baranowitch (191: standing — A. Eines, Mo she Schulweiss, Direct Lerman, Bathe Lerman, (: Isaac Lipinsky; sitting Moishe Poliakewitch, He ena Wohl, Mme. Feldma Malvina Marienovska, I Friedman, Moishe Shtc feder.

Esther Rochel Kaminsko Company: Top—Abraha Kurts, Dinah Shayewic Moishe Tehman, Natal Lipman, I. Bialkowic center—(x), I. Lubelch: Esther Rochel Kaminsk Simche Rosen, Ch. Bialk wich; bottom — Hymo Podlias, David Loui, Id Rosenzweig, (x).

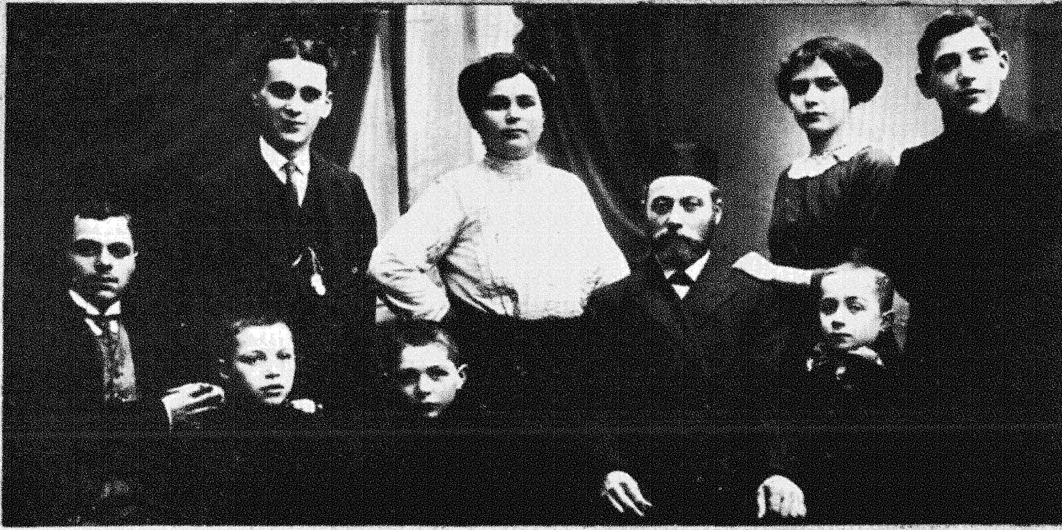


Sigmund Mogulesko as "Feitel Pavolie" in "The Immigrants", by Sheikewich; top—Ben-Ari as "Brinela the Wise" in "Princess Turandot", by Carlo Gozzi, Jacob Kalich as "Soldier in "Zipke Feier", Samuel Goldenburg as "Itsik" in "Under One Roof", by Rachel Field and Meyer Shwartz; bottom—Yetta Zwerling as "Peshke" in "The American Rebitzin", Louis Weisberg in "Jew Suss", Rose Wallerstein in "A Love Play", by O. Ostroff; extreme right—Victor Pecker as "Hanania" in "Day And Night", by S. Ansky.

וויקטאָר פעקער אַלס „חנניה" אין „טאָג און נאַכט" פון ש. אַנסקי; סעמיועל גאָלדענבורג אַלס „איציק" אין „אונטער איין דאַך" פון רחל פיעלד און מאיר שוואַרץ; יעקב קאַליך אַלס „סאָלדאַט" אין „ציפקע פייער" פון ס. ה. קאַן און ל. פריימאַן; ר. בן־אַרי אַלס „בריגעלא־חכם" אין „פרינצעסין פון טוראַנדאָט" פון קאַרלאָ גאָצי; ראָזע וואַלערשטיין אין „אַ שפּיל אין ליבע" פון א. אָסטראָף; לואיס וויסבערג אַלס „גענעראַל" אין „יוד זיס" פון לעאָן פויכטוואַנגער; יעטאַ צווערלינג אַלס „פעשקע" אין „די אַמעריקאַנער רביצין"; זיגמונט מאָגולעסקאָ אַלס „פייטל פּאַוואָליע" אין „די אימיגראַנטן" פון שמר־שייקעוויטש.

NOT ALL OF THEM GREW UP TO BE ACTORS

נישט אַלע קינדער זענען געוואָרן אַקטיאָרן









Harry Feld, first one standing, photographed with his family in Warsaw;

Dinah Feinman and her two daughters, Celia Adler and Lillie (Mrs. Satz);

Bottom: Amelia Adler (in very center) with her family, photographed in Warsaw; Dora Weissman and her mother.

דיינע פיינמאַן (אין צענטר) און אירע טעכטער לילי (מרס. פיינמאַן) און צילי אַדלער; דאָרא ווייסמאַן און איר מוטער.

הערי פעלד (עקסטרעם לינקס, שטייענדיק) מיט זיין פאַמיליע, פאָטאָגראַפירט אין וואַרשע.

עמיליע אַדלער (אין צענטר) מיט איר פאַמיליע, פאָטאָגראַפירט אין וואַרשע.

CELEBRATED ACTORS IN SPARKLING PARTS

באַרימטע שוישפּילער אין באַרימטע ראָלן



Michael Gibson in "Josephus" by Leon Feuchtwanger; Joseph Bulov as "Yoshke Musikant"; by Ossip Dymow; Isidore Casher in "Josephus";
Bottom: Louis Weissberg in "In-Laws", by Chone Gottesfeld; Leon Blank as "The Drunkard", by William Siegel; Henrietta Shnitzer in "The Flames", by Hans Miller;
Extreme right: Michael Michalesco and Zina Goldstein in "Student Love", by L. Freiman.

מיכאל מיכאַלעסקאָ און זינע גאָלדשטיין אין „סטודענטן־ליבע” פון ל. פריימאַן.
פון אויבן: איזידאָר קעשיער אין „יאָזעפוס פלאַוויאוס” פון לעאָ פויכטוואַנגער; יוסף בולאָוו אַלס „יאָשקע מוזיקאַנט” פון אָסיפּ דימאָוו; מיכאל גיבסאָן אין „יאָזע־פוס פלאַוויאוס”.

פון אונטן: הענריעטאַ שניצער אין „די פלאַמען” פון האַנס מילער; לעאָן בלאַנק אַלס „דער שכור” פון וויליאַם סיגעל; לואיס ווייסבערג אין „מחותנים” פון חנא גאָטעספעלד.

A GALLERY OF SHOLOM ALEICHEM TYPES BROUGHT TO LIFE BY MAURICE SCHWARTZ

6 טיפּן פון שלום עליכמס פּיעסען געשאַפן דורך מאָריס שוואַרץ



Maurice Schwartz as "Hotsmach" in "Shooting Stars"; (bottom) as "Shimele Soroker" in "The Great Lottery"; as "Tevye the Dairyman", as "Levi Mozgovoy" in the "Golddiggers"; as the son-in-law in "Stempeniu", and (bottom) as "David Shapiro" in "It's Hard To Be A Jew".

מאָריס שוואַרץ אַלס „איידעם" אין „סטעמפּעניו"; אַלס „דוד שאַפּיראָ" אין „שווער צו זיין אַ איד"; אַלס „לוי מאַזגאָוואָי" אין „די גאָלדגרעבער"; אַלס „טוביה דער מילכיקער"; אַלס „האָצמאַך" אין „בלאָנדזשענדע שטערן"; אַלס „שימעלע סאָראָקער" אין „דאָס גרויסע געווינס".

7 FEMININE CELEBRITIES IN VARIOUS ROLES

7 באַרימטע קינסטלערינס אין זייערע ראָלן



Top: Bertha Gerstin as "Nora", by Henrik Ibsen; Sadie Sheingold as "The Cabaret Dancer", by A. Blum; Lucy Gehrman as 'Zipke Feier", by S. H. Cohen and L. Freiman; Anna Appel as the "bath-woman" in "Yoshe Kalb", by I. J. Singer:
Bottom: Helen Zelinska as "Zivye" in "Yoshe Kalb"; Betty Frank in Reizele From Palestine"; Anna Hollander in "The Rabbi's Melody", by Bader-Rumshinsky.

פון אויבן: חנה אַפּעל אַלס „די טיקערין" אין „יאָשע קאַלב" פון י. י. זינגער; לוסי גערמאַן אַלס „ציפּקע פייער" פון ס. ה. קאָן און ל. פריימאַן; סיידי שעהנגאָלד אַלס „די קאַבאַרעט־טענצערין" פון א. בלום; בערטאַ גערסטין אַלס „נאָראַ" פון הענריק איבסען.
פון אונטן: חנה האָלענדער אַלס „שייקעניו" אין „רבינס ניגון" פון באַדער־רומשינסקי; בעטי פרענק אין „רייזעלע פון פּאַלעסטינע"; העלען זשעלינסקאַ אַלס „צביה" אין „יאָשע קאַלב".



מעריקאַנער
ן אייראָפּע
ן אייראָפּעער
ן אייראָפּע

וף פון קונסט־טעאַטער־טרו־
און געסט ביים הערצל־קבר
ווין; לעאָן זיידענבערג, דזשע־
און איזידאָר קעשיער, משה
ראַסבערג, וואָלף גאָלדפאַדען,
זי טאָמאַשעווסקי, חנה אַפּעל,
ע אַבראַמאָוויטש, אליהו טע־
האָלץ, מאָריס שוואַרץ, מרס.
אַרץ, לאַזאַר פריד, בערטאַ
סטין און דער היסטאָריקער
אידישן טעאַטער ב. גאָרין.

נער־טרופּע (מינסק, ווייס־
לאַנד, 1912). פון אויבן: ס.
־עלסקאַיאַ, פ. לאַנצמאַן, וו.
סקי, י. שאַיעוויטש. מאַלווי־
צוקער (שטייענדיק), שלום
ער, אברהם טייטעלבוים, די־
קטאָר מ. גענפער (מיט די
סעס).

AMERICANS
AND EUROPEA
—ACTORS—
IN EUROPE

Yiddish Art Theatre C
pany at the grave of
Herzl in Vienna: B. Go
the historian of the Yid
Theatre, Bertha Ger
Lazar Fried, Mrs. Schw
Maurice Schwartz, A
ander Tenenholz, Bina
romowitz, Anna Ap
Bessie Thomashef
Wolf Goldfaden, Mo
Strassberg, Isidor and
nie Casher, Leon Sei
berg;
The Genfer Comp
(Minsk, White Ru
1912) standing: I. Sh
wich, W. Shumsky,
Lantsman, S. Strelsk
Malvina Zucker; sit
Abraham Teitelbaum,
lom Zucker and the d
tor M. Genfer (with
mustache).

GREETINGS FROM FAR AWAY PLACES

זיי ברענגען אונז אַ גרוס פון וועלדער און פעלדער



First ensemble of Peretz Hirshbein's "Green Fields", produced May 30, 1919, in the New York Irving Place Theatre under Jacob Ben-Ami's direction;
Top: Yechiel Goldsmith, Jacob Ben-Ami, Gershon Rubin;
Center: Anna Appel; Bina Abramowitz, Peretz Hirshbein, Celia Adler, Sonia Gurska;
Bottom: Mischa German, Lazar Fried;
Extreme right: Mendel Elkin and Peretz Hirshbein in Yekaterinoslav, Russia, 1911.

פרץ הירשביין און מענדל עלקין (יעקאַטערינאָסלאַוו, אוקראַאינע, 1911).

דער פרעמיער־אַנסאַמבל פון פרץ הירשביינס „גרינע פעלדער", אויפגעפירט דעם 30 מאַי 1919 אין אורווינג פלייס טעאַטער, ניו־יאָרק, אונטער דער רעזשי פון יעקב בן־עמי.

ערשטער ריי פון אויבן: גרשון רובין, יעקב בן־עמי, יחיאל גאָלדשמידט.

צווייטע ריי: סאָניאַ גורסקאַיאַ, צילי אַדלער, פרץ הירשביין, בינע אַבראַמאָוויטש, חנה אַפּעל.

דריטע ריי: לאַזאַר פריד, מישע גערמאַן.

THEY MAKE BELIEVE THAT THEY ARE WORKERS

עמך שער און אײַזן און אַנדערע בעלי מלאכות



Morris Strassberg as painter in M. Adershleger's "Greenberg's daughters"; Top: Max Bodin as "Louis, the Expressman", in "The Love Of A Fool", by A. Blum; Solomon Kustin as a tailor; Ludwig Staz as a tailor in "The Tailor's Daughters", by Z. Libin.
Bottom: Peisachke Burstein and Jacob Zilbert as shoemakers; Charles Cahan as tailor in the "Country Boy", by Isadore Lash; Gustave Goldstein as painter in Wm. Siegel's "Forgotten Love".

לודוויג זאַץ אַלס שנײַדערל אין „דעם שנײַדערס טעכטער" פון ז. ליבין; סאָלאָמאָן קוסטין אַלס אַ שנײַדער; מאַקס באָדין אַלס „לואי עקספּרעסמאַן" אין „די ליבע פון אַ נאַר" פון א. בלום; גוסטאַוו גאָלדשטיין אַלס פּײַנטער אין סיגעלס „פאַר־געסענע ליבע"; טשאַרלס קאַן אַלס אַ שנײַדער אין „דער קליינשטעטעלדיקער בחור" פון יצחק לעש; יעקב זילבערט און פּסחקע בורשטיין אַלס שוסטערס; משה שטראַס־בערג אַלס פּײַנטער אין מ. אדערשלעגערס „גרינבערגס טעכטער".

ABRAHAM GOLDFADEN HAS CREATED THESE UNFORGETTABLE CHARACTERS

אברהם גאָלדפאַדענס טיפּן וואָס האָבן זיך אויף אייביק איינגעקריצט אין אונזער האַרץ



Top: Four actresses in the part of Shulamith: Bella Meisel, Nadia Nieroslavska, Bertha Tanzman, Liza Einhorn;
Bottom: Vera Zaslavska as "Little Itzik the Liar" in "Tudrus Bloz"; Myriam Trilling as "Caesaria" in "Bar Kochba"; Sholom Zucker as "Vaizoso" in "Ahaseurus"; Abraham Fishkind as "Yontel Schnorrer" in "Times ef the Messiah".

אויבן: 4 ראַליסטינס אַלס „שולמית“: ליזאַ איינהאָרן, בערטאַ טאַנצמאַן, נאַדיאַ נעראָסלאַווסקאַ, בעלאַ מייזעל.

אונטן: אברהם פישקינד אַלס „יאָנטל שנאָרער“ אין „משיחס צייטן“; שלום צוקער אַלס „ויזתא“ אין „אחשורוש“; מרים טרילינג אַלס „צעזאַרין“ אין „בר כוכבא“; וויערא זאַסלאַווסקאַ אַלס „איציקל ליגנער“ אין „טודרוס בלאָז“.



David Kessler as "Yankel, The Blacksmith";
Top: Leib Kadiszon and Judith Lares in "Yankel, The Blacksmith"; Liuba Kadiszon as Bruriah in "The Temptation"; Victor Pecker as "Simchah" in "Yankel, The Blacksmith";
Bottom: Henrietta Schnitzer in "Gabri And The Women"; Victor Pecker, David Vardi, Eva Yoalit and Joseph Greenberg in "The Final Reckoning".

וויקטאָר פּעקער אַלס „שמחה" אין „יענקל דער שמיד"; ליובאַ קאַדישזאָן אַלס „ברוריה" אין „דער נסיון"; יהודית לאַרעס און לייב קאַדישזאָן אין „יענקל דער שמיד".

דוד קעסלער אַלס „יענקל דער שמיד".

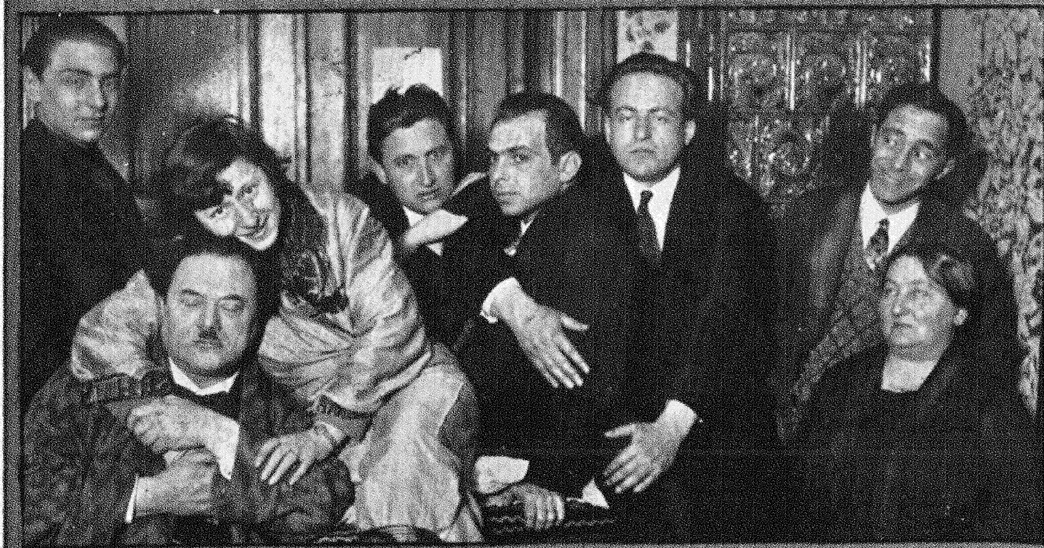
יוסף גרינבערג, חוה יאָעליט, דוד וואַרדי און וויקטאָר פּעקער אין „דער לעצטער סך־הכל"; הענריעטאַ שניצער אין „גאַברי און די פרויען".



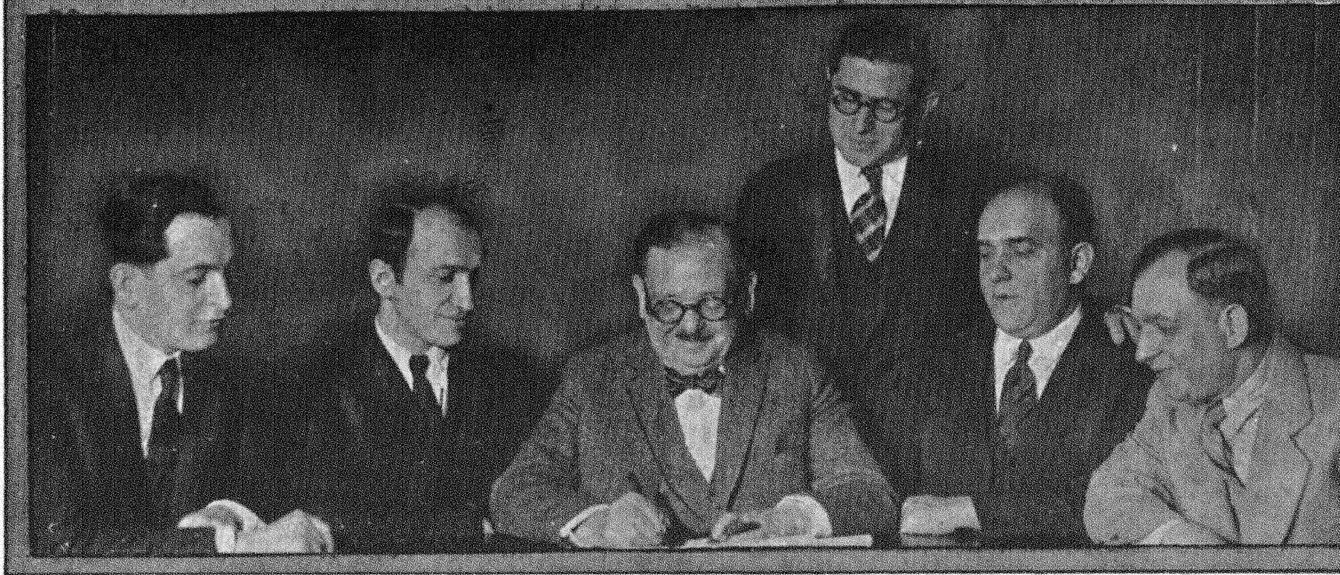
The plaque to William Rolland talks for itself; Three generations of Yiddish theatre—Esther Lipowsky and her son Sascha with his wife and children; Ab. Sinkoff with his wife Frances and their son, the lawyer Laurence Sinkoff;

Bottom, Center: May Schoenfeld and Irving Jacobson in "Ah, America", by Nachum Stutchkoff.

אב. סינקאָף מיט זיין פרוי פרענציס צו זייער זילבערנער חתונה מיט זייער זון, אַדוו. לאורענס סינקאָף; דריי דורות, וואָס שפּילן אידיש טעאַטער: אסתר ליפּאָווסקי, איר זון סאַשאַ, מיט זיין פרוי און זייערע קינדערלעך; אירווינג דזשייקאָבסאָן און מעי שעהנפעלד אין „אוי אַמעריקע" פון נחום סטוטשקאָוו; די אידישע אַקטיאָרן־יוניאָן טיילט צו כבוד דעם מענעדזשער וויליאַם ראָלאַנד צו זיין 50טן געבורטס־טאָג.









The Azazel Company in Poland: Willie Godik, extreme right, near him—Sara Herman, Ola Lillith and David Herman are sitting at left. Mischa Fishzohn, Bessie Thomashefsky, Boris Thomashefsky and Vera Zaslawska in New York, 1908.

Bottom: Signing the contract for the Second Avenue Theatre (1926)—Nathan Parness, Jacob Kalich, Joseph Edelstein, Willie Pasternak, Joseph Rumshinsky, Max Sager.

Extreme right: Sabina Lakser (Mrs. Rumshinsky) in her early youth.

וויערא זאַסלאַווסקאַ, באָריס טאָמאַשעווסקי, בעסי טאָמאַשעווסקי און מישע פישזאָן (ניו־יאָרק, 1908).

„אזאזעל“ אין פּוילן; ערשטער — ווילי גאָדיק, זיצנדיק: סאָראַ הערמאַן, אַרומגע־נומען — אָליא לילית און דוד הערמאַן.

סאבינא לאַקסער (רומשינסקי) אין די יונגע יאָרן.

מען שרייבט אונטער (1926) דעם קאָנטראַקט אין סעקאָנד עוועניו טעאַטער; מאַקס סעיגער, יאָזעף רומשינסקי, ווילי פּאַסטערנאַק, יאָזעף עדעלשטיין, יעקב קאַליך, נייטאַן פּאַרנעס.

די
פאלקס
בינע

לעאָ ראָבינס׳עס סאָציאַלע דראַמע „פּראָווינץ״
ניו יאָרק, אין אַפּריל 1936, אין פאָלקס טעאַטער

אויבערשטע ריי: פרידאַ הימעלשטיין, ליליען בלום, מיכאיל ראַזומני (רעזשיסער), שרה סטאַבין, סאָניאַ בירמאַן; צווייטע ריי: היימאַן זיינער, מאַקס שטראַל, לואיס מענן (פאַרוואַלטער), יעקב פישמאַן, (פאָרזיצער פון דער „פאָלקס בינע״), מיכאל פרעדמעסט, מאָריס דערווין; דריטע ריי: יעקב ראָזענבלום, מאָריס פּאָלאַק, לואיס בעק, אַנאַ טראַוב, מאַרטין גולקיס, סעם ראָזען; פערטע ריי: יהושע זעלדעס, מאָריס ניידיטש, מ. אַדלער, אַראָן האָלץ, מ. מאַלינאָווסקי, א. בעקער, מאַקס באַלסקי; פינפטע ריי: אילאַי אַרנאָו, אַ סצענע פון ערשטן אַקט, סידני זיידנער, אַ סצענע פון דריטן אַקט, רובין אַרנאָו.



לעאָ ראָבינס
Leo Robbins

"FOLKSBIHNE" ENSEMBLE IN LEC ROBBINS' SOCIAl DRAMA, "PROVINCES", New York, April, 1936, at the Folks Theatre

Top Row: Sonia Birmar Sarah Stabin, Michael Ro sumni (director), Lillia: Blum, Freda Himelstein; Second Row: Morris De: win, Michael Predmes Jacob Fishman (chairma: of the Folksbihne), Loui Mann (manager), Ma Strahl, Hyman Zeiner;

Third Row: Sam Roser Martin Gulkis, Ann Traub, Louis Beck, Morri Polack, Jacob Rosenbloom Fourth Row: Max Balsky A. Becker, M. Malinovsky Aron Holz, M. Adler, Mo ris Neiditsh, Joshua Zeldes Bottom: Rubin Arnow, scene from the third ac Sidney Zeidner, a scen from the first act, Eli A now.

8 ACTORS IN 8 PARTS

8 שוישפּילער און 8 כאַראַקטערן

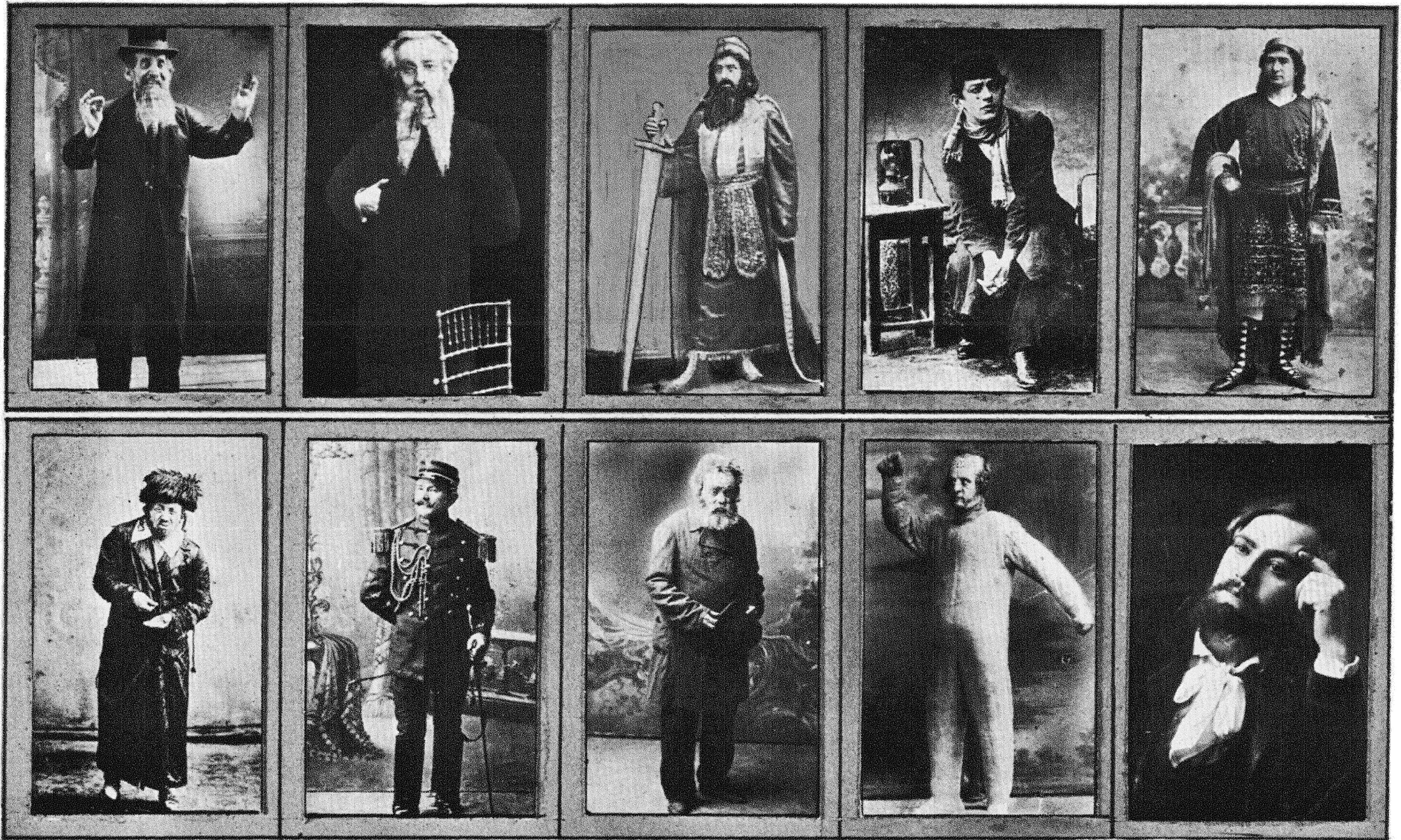


Top: Baruch Lumet as "The Grandpa of Brownsville"; Jacob Mestel as the "Uncle" in Sholom Ash's "Uncle Moses"; Itzik Feld as "Fishel the Cringer" in "Russian Love", by I. Lash;
Bottom: Berl Bernardi as "Shmiel Shamesh" in Thomashefsky's "Pintele Yidd"; Fishel Kanapov as "Motel Motelsohn" in "Chanche In America", by N. Rakov; Hymie Jacobson in one of his juvenile roles; Malvina Lobell as "Madame X", by Alexander Bisson.
Extreme right: Ola Lillith in one of her songs "Chassidic".

אָלאַ לילִיט אין אַן אימפּראָוויזאַציע אויף „חסידיש"; יצחק פעלד אַלס „פישל דער טעלער־לעקער" אין „רוסישע ליבע" פון יצחק לעש; יעקב מעסטעל אַלס „דער פעטער" אין שלום אַשס "אַנקל מאָזעס„; ברוך לומעט אַלס „דער בראָנזווילער זיידע"; מאַלווינאַ לאָבעל אַלס „מאַדאַם איקס" פון אַלעקסאַנדער ביסאָן; היימי דזשייקאָבסאָן אין זיינע בוף־ראָלן; פישל קאַנאַפּאָוו אַלס „מאָטל מאָטלזאָן„ אין נ. ראַקאָווס „חנטשע אין אַמעריקע"; בערל בערנאַרדי אַלס „שמואל שמש" פון טאָמאַשעווסקיס „פּינטעלע איד".

FAMOUS STARS OF EUROPE IN THEIR CELEBRATED ROLES

סטאַרס אין אייראָפּע אין זייערע באַרימטע ראָלן



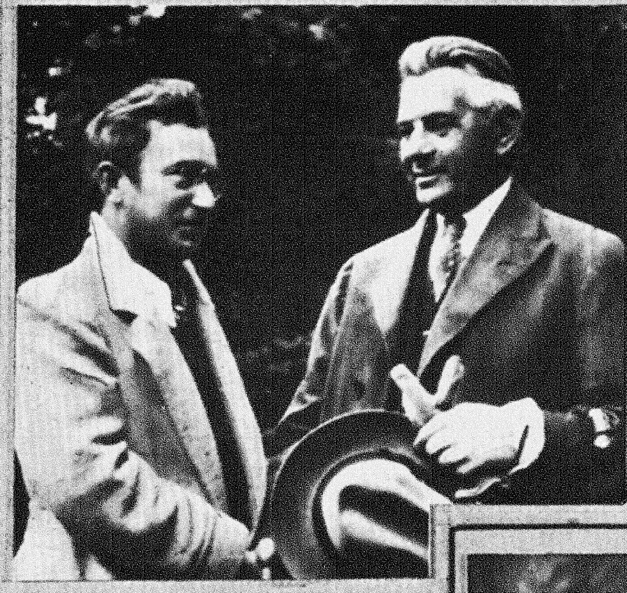
Top: Hershel Yedwab as "Itzik Feffer"; Rudolph Zaslavsky in "When One Is Old", by I. Zolotarewsky; Leizer Rappel as "King Saul" in "David In The Wilderness", by Apfelberg; Julius Adler as "The Talmudist", by Rakov; Isaac Sandberg as "Gedalia" in Lateiner's "Destruction of Jerusalem".

Bottom: Max Bulman as "Shmuel Shamesh" in "Pintele Yid", by Boris Thomashefsky; Leon Kornfeld as "Captain Dreyfus"; Mark Myerson in "The Return From Prison"; Max Breen as "The Golem"; Leonid Sokolov in "Thought", by Andreyev.

אויבן: יצחק זאַנדבערג אַלס „גדליהו" אין „חורבן ירושלים"; יוליוס אַדלער אַלס „תלמיד חכם" פון ראַקאָוו; לייזער ראַפּעל אַלס „שאול המלך" אין עפּפעלבערגס „דוד אין דער וויסטע"; רודאָלף זאַסלאַווסקי אין „אויף דער עלטער" פון זאָלאָ־טאַרעווסקי; הערשל יעדוואַב אַלס „איציק פעפער".

אונטן: לעאָניד סאָקאָלאָוו אין „געדאַנק" פון אַנדרעעוו; מאַקס ברין אַלס „גולם"; מאַרק מייערסאָן אין „צוריק פון קאַטאָרגע"; לעאָן קאָרנפעלד אַלס „קאַפּיטאַן דריי־פוס"; מאַקס בולמאַן אַלס „שמואל שמש" אין „פּינטעלע איד" פון באָריס טאָמאַ־שעווסקי.











Top: Moishe Richter reading a play of his to Jonah Ginsberg; Ludwig Satz greeting Maurice Moskowitz; Morris Morrison and Rudolph Schildkraut.

Bottom: Samuel Goldenburg, Sholom Perlmutter and Maurice Schwartz; Peretz Sandler, Louis Goldberg, Samuel Rosenstein, Aron Lebedev and Michael Saks.

רודאָלף שילדקרויט און מאָריס מאָריסאָן; מאָריס מאָשקאָוויטש און לודוויג זאַץ; משה ריכטער לייענט אַ פּיעסע פאַר יונה גינזבערג; מייקל סאַקס, אהרן לעבעדיעוו, סעמיועל ראָזענשטיין, לואיס גאָלדבערג און פּרץ סאַנדלער; מאָריס שוואַרץ, שלום פּערלמוטער און סעמיועל גאָלדענבורג.

SCENES AND CHARACTERS FROM PLAYS BY ASCH, BIMKO AND GORDIN

טיפן פון אש, בימקאָ און גאָרדין



Yechiel Goldsmith as "Motke Ganeff", by Sholom Asch;
Top: M. B. Samuiloff as "Parness Choidesh" in Asch's "Kidush Hashem"; Scene from "Thieves", by Ph. Bimko, produced by the Vilna Company, with Tarlo, Abraham Teitelbaum, Jacob Gertner, Hertz Grossbard, Leib Kadiszon, Noah Nachbush;
Bottom: Rudolph Schildkraut as "Yonkel Shapshowich" in Asch's "God Of Vengeance"; Scene from "Motke Ganeff", by Sholom Asch with Miriam Weida, A. Somberg, Helena Gottlieb, H. Feinstein; David Popper as "Apollo" in "Sapho", by Jacob Gordin.

פון אויבן: „גנבים" פון פ. בימקאָ, אויפגעפירט דורך דער „ווילנער טרופּע" (נח נאַכבוש, לייב קאַדישזאָן, הערץ גראָסבאַרד, יעקב גערטנער, אברהם טייטעלבוים, י. טאַרלאָ); מ. ב. סאַמואילאָוו אַלס „פּרנס חודש" אין שלום אַשס „קדוש השם".

פון אונטן: דוד פּאָפּער אַלס „אַפּאָלאָן" אין „סאַפּאָ" פון יעקב גאָרדין; „מאָטקע גנב" פון שלום אַש (ה. פיינשטיין, העלענאַ גאָטליב, א. סאַמבערג און מרים ווײַדע); רודאָלף שילדקרויט אַלס „יאַנקל שאַפּשאָוויטש" אין אַשס „גאָט פון נקמה". עקסטרעם לינקס: יחיאל גאָלדשמידט אַלס „מאָטקע גנב" פון שלום אַש.

THAT'S HOW THEY LOOKED FROM THE STAGE

באַרימטע שוישפּילער אין זייערע ראָלן



Abe Sincoff in "Models of Love", by **L. Freiman;**
Top: Menachem Rubin as "Tevyeh The Dairyman", by Sholom Aleichem; Aron Lebedev as "Mendel In Japan", by Israel Rosenberg;
Bottom: Peisachke Burstein as a cripple; Kalmen Juvelier in "Bath Kohen" (1906);
Extreme right: Max Gabel as "The Golem".

מאַקס געביל אַלס „דער גולם";

אהרן לעבעדיעוו אַלס „מענדל אין יאַפּאַן" פון ישראל ראָזענבערג; מנחם רובין אַלס „טוביה דער מילכיקער" פון שלום-עליכם; קלמן יאָוועלער אין „בת כהן" (1906); פּסחקע בורשטיין אַלס אַ קאַליקע;

אייב סינקאָף אין „מאָדעלס פון ליבע" פון ל. פריימאַן.

ACTORS IN CHARACTER

אַמאָליקע און איצטיקע סטאַרס

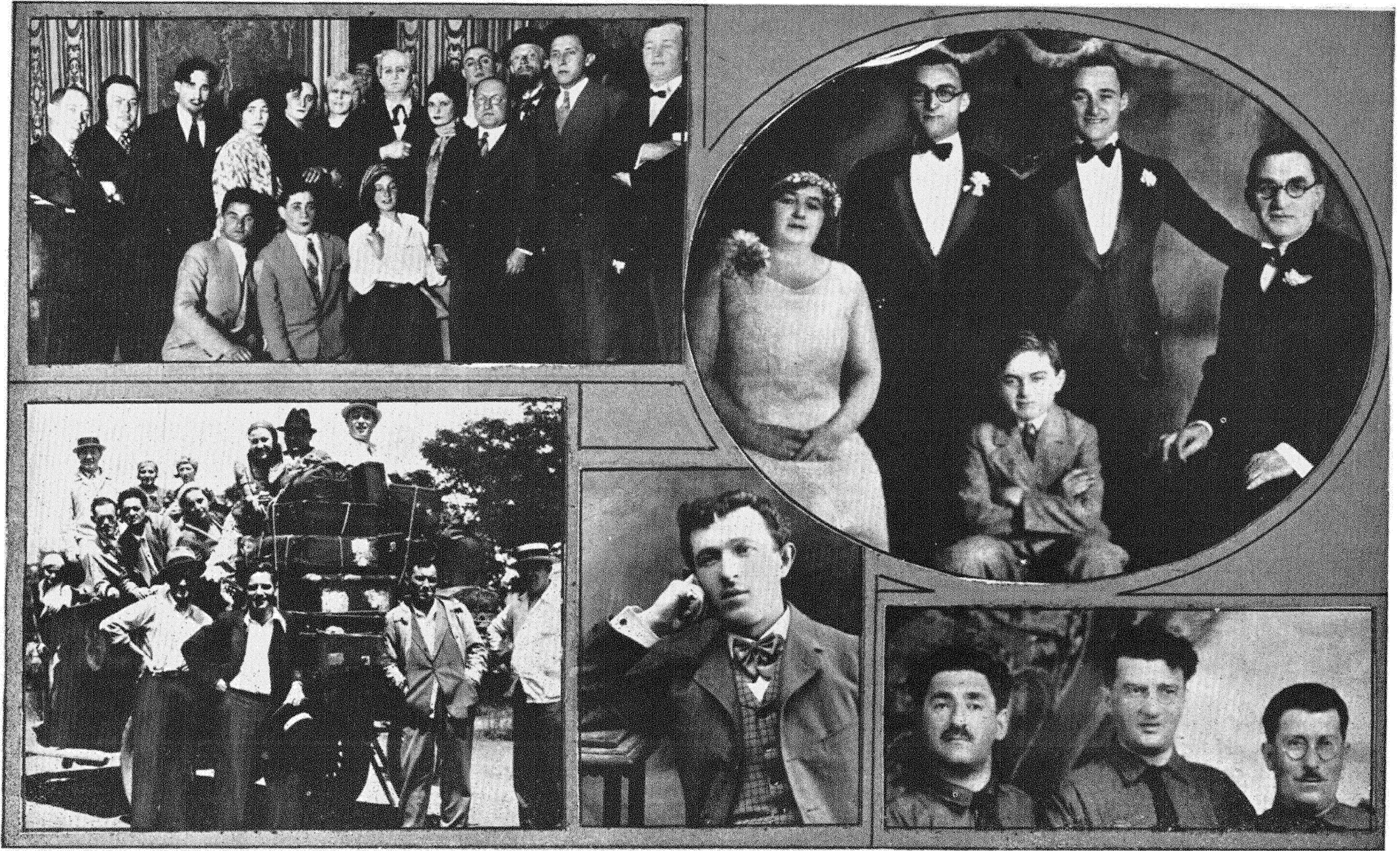


Jacob Ben-Ami, Leon Blank, Bertha Gerstin and Mary Epstein in a scene of Moishe Richter's "War Victims";
Top (center): Max Rosenblatt as a Polish youth; Leon Schechter as Rabbi in "The Polish Wedding";
Bottom: Hymie Jacobson and Fanny Lubritzky in a scene from "The American Rebbitzin";
Extreme right: Herman Yablokoff as "The Clown", by Esther Epstein.

הערמאַן יאַבלאָקאָוו אַלס „פּאַיאַץ" פון אסתר עפּשטיין; לעאָן שעכטער אַלס „רב" אין „די פּוילישע חתונה"; מאַקס ראָזענבלאַט אַלס אַ פּוילישער יונגערמאַן.

פון אונטן: פעני לובריצקי און היימי דזשייקאָבסאָן אין די „אַמעריקאַנער רביצין" פון וויליאַם סיגעל.

מערי עפּשטיין, לעאָן בלאַנק, יעקב בן־עמי און בערטאַ גערסטין אין „מלחמה־קרבנות" פון משה ריכטער.



Top: Joseph Scheingold (in the grey wig) with a company in Montevideo, Uruguay, the first two on the picture are the actor Leon Brest and the editor Abraham Swartz; David Baratz and his family; next to Baratz is his son Marty Baratz.
Bottom:Hymie Jacobson (in the center) and his wife Miriam Kressin (3rd from right on the wagon) with a company of wandering actors in Argentine, first from right on the wagon is Ben-Zion Berdichewsky, those standing are Joseph Maurer, Jacobson, S. Iris and Boris Bernardi; (manager) Anschel Schorr as a youth; Ossip Dymow, Samuel Goldenburg and Sholom Perlmutter.

דוד באַראַץ און זיין פאַמיליע (נעבן דודן — זיין זון מאַרטי); יאָזעף שעהנגאָלד (אין גרויען פּאַרוק) מיט אַ טרופּע אין אורוגווייַ (מאָנטעווידעאָ) — לעצטע, שטייענדיק: רעדאַקטאָר אברהם שוואַרץ און דער שוישפּילער לעאָן ברעסט.

שלום פּערלמוטער, סעמיועל גאָלדענבורג און אָסיפּ דימאָוו; אַנשעל שאָר.

חיימי דזשייקאָבסאָן (3־טער פון אונטן) מיט זיין פרוי מרים קרעסין (3־טע אויפן וואָגן) מיט אַ טעאַטער־טרופּע איבער אַרגענטינע. ערשטער אויפן וואָגן: בן־ציון בערדיטשעווסקי. פון אונטן: באָריס בערנאַרדי (מענעדזשער), ש. איריס, היימי דזשייקאָבסאָן, יוסף מויערער.



Jean Greenfield in his early youth; The parents and sister of Reuben Guskin, with himself on his father's lap; A scene from Joseph Lateiner's "The Dybbuk" (performed in Odessa in 1884) with Sigmund Mogulesko as "Grandmother Eve" and Sabina Lakser as the Angel;
Bottom: Leopold and Sarah Coner; Betty Jacobs; Liza Silbert as "Joseph" in "Joseph With His Brethren"; Oscar Solomonesko; Malvina Lobel.

פון אויבן: אַ סצענע פון יאָזעף לאַטיינערס „דער דבוק“ (געשפּילט אין אָדעס אין 1884) דורך זיגמונט מאָגולעסקאָ („די באָבע חוה“) און סאַבינאַ לאַקסער („דער מלאך“); דאָס קינד רעכטס איז ראובן גוסקין, מיט זיינע עלטערן און שוועסטער; דזשין גרינפעלד אין די יונגע יאָרן.

פון אונטן: מאַלווינאַ לאָבעל; אָסקאַר סאָלאָמאָנעסקאָ; ליזאַ זילבערט אַלס „יוסף“ אין „יוסף מיט די ברידער“; בעטי דזשייקאָבס; שרה און לעאָפּאָלד קאָנער.



The Vilna Troupe in Roumania: Top row, 2nd from left, Itzikel Goldenburg, 4th, A. Stein, 6th Sheftel; second row: Chaim Schneier, Joseph Bulov, A. Samberg, Anna Kadison, Joseph Kamien, Simkeh Nathan; sitting: Mrs. Stein, Liuba Kadison, Leib Kadison, Helena Gottlieb, Nahum Lipowsky, Moishe Shapiro, Herman Seratzky and Abbo Kompaneetz; Ludwig Satz and Lillie Feinman in "Various Luck", by Joseph Markowitz.

Left, bottom: David Fachler, Michael Michalesko and Jacob Blumenthal (Odessa).

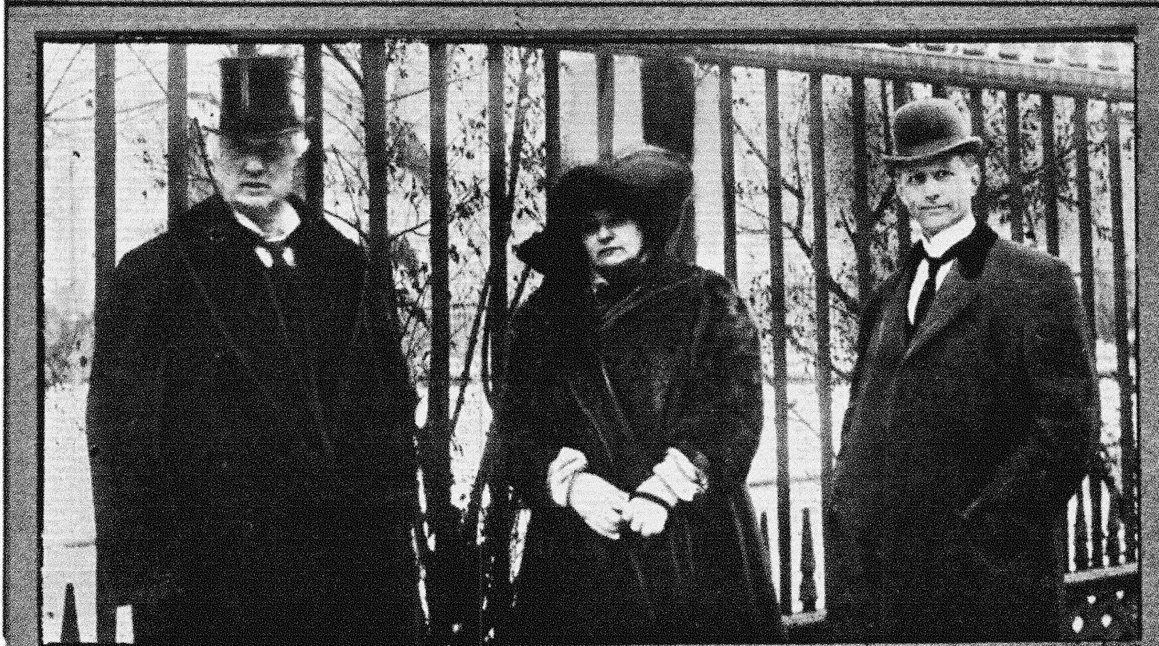
לילי פײנמאַן און לודוויג זאַץ אין „פאַרשידענע גליקן" פון יאָזעף מאַרקאָוויטש. אבא קאמפאַנעעץ, הערמאַן סיעראַצקי, משה שאַפּירא און נחום ליפּאָווסקי.

„די ווילנער טרופּע" אין רומעניע (ערשטע ריי פון אויבן) 2) שעפטל, 4) א. שטיין, 6) איציקל גאָלדענבערג. (צווייטע רייע): שמחה נאַטאַן, יוסף קאַמיען, חנה קאַדיסאַן, א. סאמבערג, יוסף בולאָוו, חיים שנייער, (דריטע ריי): העלענאַ גאָטליב, לייב קאַדיסאַן, ליובאַ קאַדיסאַן, פרוי שטיין.

יעקב בלומענטאל, מיכאל מיכאַלעסקאַ און דוד פאכלער (אָדעס).







פריער אין אייראָפּע און דערנאָך אין אַמעריקע

„ווילנער טרופּע” אין שיקאַגאָ (1925): ערשטע ריי פון אויבן: מתתיהו קאָוואַלסקי, לאה נעמי, ראובן וועגדאָרף, חנה קאַדישזאָן, משה פעדער. אונטערשטע ריי: נח נאַכבוש, ישראל ברזלי, שלום טאַנין, מרים ווײַדע, לייב קאַ־דישזאָן, פּאָלאַ וואלטער, סאָניע עלמית, א. אזראַ.

אָסקאַר גרין (אין מיטן) ברענגט געסט פון אייראָפּע: רודאָלף זאַסלאַווסקי און דר. פּאול באַראַ־טאָוו.

אין אַ ניו־יאָרקער ווינטער־טאָג; פּעטער גראַף, סאַראַ און יעקב פּ. אַדלער.

ACTORS OF EUROPE AND THE UNITED STATES

Top: The Vilna Troupe in Chicago (1925)

Standing—Moishe Feder, Anna Kadiszon, Reuben Wendorff, Leah Naomi, Mathiah Kovalsky; Sitting—Alexander Azro, Sonia Alomith, Pola Walter, Leib Kadiszon, Miriam Weida, Sholom Tanin, Israel Barzily, Noah Nachbush

Center: Oscar Green (center) with his two guest artists from Europe, Paul Baratov and Rudolph Zaslawsky

Bottom: On a wintry day in New York—Jacob P. Adler, Sara Adler, Peter Graff.

THEY BUILT THEIR CAREERS ON THE OTHER SIDE

זיי האָבן זייער קאַריערע געשאַפן אין אייראָפּע



M. George as "Ben Akiba"; Amelia Adler as "Judith"; Julius Adler as "Uriel" in "Uriel Acosta", by Karl Gutskow; Willie Godik as the negro in H. Berger's "The Deluge"; Esther Rapel as "Vera" in "Azeff", by Tolstoy and Schegloff;

Bottom: Dina Kenig as "Yiddele" in L. Schreiber's "The Terrible Secrets"; Miriam Trilling as "Liza Klapp"; Nathan Dranow as "The Madman In The Hospital"; Mark Myerson as "Leizer the Blacksmith" in "Pintele Yidd", by Boris Thomashefsky; Rudolph Zaslawsky as the Litwack in "The Girl from the West", by A. Schorr.

אסתר ראַפּעל אַלס „וויערא״ אין „אַזעף״ פון טאַלסטאָי און שטשעגלאָוו; ווילי גאָדיק אַלס „נעגער״ אין „דער מבול״ פון ה. בערגער; יוליוס אַדלער אַלס „אוריאל אַקאָסטאַ״; עמיליע אַדלער אַלס „יהודית״; מ. זשאָרזש אַלס „בן עקיבא״ אין „אוריאל אַקאָסטאַ״ פון קאַרל גוצקאָוו.

רודאָלף זאַסלאַווסקי אַלס ליטוואַק״ אין „די אַמעריקאַנערין״ פון א. שאָר; מאַרק מייערסאָן אַלס „לייזער קאָוואַל״ אין „פּינטעלע איד״ פון טאָמאַשעווסקי; נאַטאַן דראַנאָוו אַלס „דער משוגענער אין שפּיטאָל״; מרים טרילינג אַלס „ליזע קלאַפּ״; דינה קעניג אַלס „אידעלע״ אין ל. שרייבערס „די שרעקלעכע סודות״.



Miriam Trilling with her husband Herman Berman and their children;
Top: Rose and Abraham Rabinowitz and two dancers; Yosele Moskowitz;
Bottom: Berl Bernardi, Tillie Rabinowitz and Peisachke Burstein.

יאָסעלע מאָשקאָוויטש; ראָזע און אברהם ראַבינאָוויטש (עלטערן פון טילי — די טענצערס פון לינקס); פסחקע בורשטיין; טילי ראַבינאָוויטש; בערל בערנאַרדי.
מרים טרילינג און איר מאַן הערמאַן בערמאַן מיט זייערע קינדער.



Molly Picon as "Motel Peisi dem Chazen's", by Sholom Aleichem; Irving Grossman in Bader's "Am Longing For Home"; Top: Isidor Meltzer as "Feitel Pavolie", by Shomor; Oscar Solomonesko as "Die Bobe Yakhne", by Abraham Goldfaden; Max Kletter as the "Little Rabbi from Galicia"; Bottom: Bertha Gersten in "Israel", by Henri Bernstein; Bertha Guttentag as "The Woman Renegade".

מאַקס קלעטער אַלס „דאָס רבילע פון גאַליציע"; אָסקאַר סאַלאָמאָנעסקאָ אַלס „די באָבע יאַכנע" פון אברהם גאָלדפאַדען; איזידאָר מעלצער אַלס „פייטל פּאַוואָליע" פון שמ"ר; בערטאַ גוטענטאַג אַלס „די משומדת"; בערטאַ גערסטין אין „איזראַאיל" פון הענרי בערנשטיין; אירווינג גראָסמאַן אין באַדערס „איך בענק אַהיים"; מאָלי פּיקאָן אַלס „מאָטל פּייסי דעם חזנס" פון שלום־עליכם.



Top: Adolph Perkoff (Abramow) as "Shmendrik", by Goldfaden; Miriam Zylberzweig as Marinka in "The Power Of Darkness", by Count Tolstoy; Morris Novikoff as "Gypsy Prince";
Bottom: Leib Kadiszon as the Count in "He Who Gets Slapped", by L. Andreyev; Leon Shechter as "Barnet Frost" in Z. Libin's "Justice"; Sam Kasten in "The Green Millionaire", by Abraham Shomer;
Extreme right: Ludwig Satz in "The Rabbi's Melody", by Bader and Rumshinsky.

לודוויג זאַץ אין „רבינס ניגון" פון גרשון באַדער און יאָזעף רומשינסקי.

פון אויבן: מאָריס נאָוויקאָוו אַלס „ציגיינער פּרינץ"; מרים (זילבערצווייג) אַלס „מאַרינקע" אין „די מאַכט פון פינסטערניש" פון גראַף לעאָ טאָלסטאָי; אַדאָלף פּערקאָף (אַבראַמאָוו) אַלס „שמענדריק" פון גאָלדפאַדען.

פון אונטן: סעם קעסטין אין „דער גרינער מיליאָנער" פון אברהם שאָמער; לעאָן שעכטער אַלס „באַרנעט פראָסט" אין ז. ליבינס „גערעכטיגקייט"; לייב קאַדישזאָן אַלס „גראַף" אין „דער וואָס קריגט די פּעטש" פון ל. אַנדרעיעוו.



Top: Isaac Lipinsky in "Fishel Der Grutener", by L. Freiman; Samuel Goldenburg as "Mordecai Mazo" in "Rags", by H. Leivick; Menashe Skulnik as "Shlemiel", by H. Kalmanowich;
Bottom: Isaac Arko as "Uriel Acosta", by Karl Gutzkow; Aron Reichlin in "The Days Of Our Life", by L. Andreyev; Simon Wolf in "The Eternal Fools", by H. Kalmanowich;
Extreme right: Max Lasky as "Yeshiva Bocher", by A. Zolotarewsky.

מאַקס לאַסקי אַלס „ישיבה בחור" פון א. זאָלאָטאַרעווסקי;
מנשה סקולניק אַלס „שלומיאל" פון ה. קאַלמאַנאָוויטש; סעמיועל גאָלדענבורג אַלס „מרדכי מאזא" אין „שמאַטעס" פון ה. לייוויק; יצחק ליפינסקי אין „פישל דער גראַטענער" פון ל. פריימאַן;
סיימאָן וואולף אין „די אייביקע נאַראָנים" פון ה. קאַלמאַנאָוויטש; אהרן רייכלין אין „די טעג פון אונזער לעבן" פון ל. אַנדרעיעוו; יצחק אַרקאָ אַלס „אוריאל אַקאָסטאַ" פון קאַרל גוצקאָוו.









When two stars meet in their courses; Jacob P. Adler and Boris Thomashefsky shake hands; those standing: Abe Adler, Peter Schmuckler, Joseph Edelstein, Mrs. Schmuckler, Mr. Epstein, Edwin A. Relkin; Herman Berman and his family; to the right his son Ilia Trilling;
Bottom: Leon Blank with his brother and sister-in-law in Bessarabia; Michael Michalesko (sitting in the very center) with his company in Lublin, Poland.

הערמאַן בערמאַן און זיין זון איליאַ טרילינג מיט פאַמיליע; צוויי גדולים באַגע־גענען זיך: באָריס טאָמאַשעווסקי און יעקב פ. אַדלער. פון אויבן שטייען: עדווין ע. רעלקין, עפשטיין, מרס. פיטער שמוקלער, יאָזעף עדעלשטיין, פיטער שמוקלער און אייבי אַדלער.

מ. מיכאַלעסקאָ (אין צענטער פון דער צווייטער ריי) מיט זיין טרופּע אין לובלין, פּוילן.
לעאָן בלאַנק מיט זיין ברודער, אַ שוחט אין בעסאַראַביע, און זיין פרוי.



Top: Maurice Schwartz and a group of actors from his Yiddish Art Theatre played "Yoshe Kalb", by J. J. Zinger, in Paris—Standing: 2nd from left—Morris Strassberg, 1st from right—Michael Gibson; sitting—Isidor Casher, Judith Abarbanel, the celebrated Jewish-French poet Edmund Flagg, Maurice Schwartz, Charlotte Goldstein, Moishe Zilberkasten, Pola Lubelska, Lazar Fried.
Bottom: N. Dranov and A. Kaminsky in "Zhidovka"; Berl Bernstein and his son; Esther and Nachum Lipovski and Amelia Adler; Jacob Bergreen as "Feitel" in Katsizno's "Ger Tsedek".

יעקב בערגרין אַלס „פייטל" אין קאַציזנאַס „גר צדק".

מאָריס שוואַרצס קונסט־טרופּע שפּילט זינגערס „יאָשע קאַלב" אין פּאַריז. (ערשטע ריי פון אויבן: 1) מיכאל גיבסאָן, 9) משה שטראַסבערג. (אונטערשטע ריי): לאַזאַר פריד, פּאָלאַ לובעלסקאַ, משה זילבערקאַסטען, שאַרלאָט גאָלדשטיין, מאָריס שוואַרץ, דער באַרימטער פראַנצויזיש־אידישער דיכטער עדמונד פלעג, יהודית אַבאַרבאַנעל, איזידאָר קעשיער.

עמיליע אַדלער, נחום און אסתר ליפּאָווסקי; בערל בערנשטיין און זייער זון; אברהם יצחק קאַמינסקי און נאַטאַן דראַנאָוו אין סקריבס „זשידאָווקאַ".

SCENES FROM TWO PLAYS BY KALAMANOWICH, PRODUCED BY THE GEHRMANS

צוויי באַרימטע קאַלמאַנאָוויטש־פּיעסן אין מישע און לוסי גערמאַנס אויפֿירונג



"The Eternal Mother"; Luther Adler, Helen Bley, Misha Gehrman, Zvi Scooler, Lucy Gehrman, Yudel Dubinsky, Julia Adler

"Such Is Life": Mark Shweid, Sonia Nadolsky, Misha Gehrman, Isidore Casher, Lucy Gehrman, Celia Budkin, Menashe Skulnik.

פון אויבן: „די אייביקע מאַמע״: דזשוליא אַדלער, אידל דובינסקי, לוסי גערמאַן, צבי סקולער, מישע גערמאַן, העלען בליי, לוטער אַדלער.

פון אונטן: „אַזוי איז דאָס לעבן״: מנשה סקולניק, ציליע בודקין, לוסי גערמאַן, איזידאָר קעשיער, מישע גערמאַן, סאָניא נאַדאָלסקי, מאַרק שווייד.



ARTISTS, SOCCER PLAYERS AND SUNDRY

Top: Max and Sabina Rosenthal in "Style", by Abraham Shomer; Ben Galing as the scribe in "Tevye, The Dairyman", by Sholom Aleichem; Leizer Rosenstein and Miriam Grossman in "The Lucky Fellow";

Bottom: The Yiddish Art Theatre in Paris—Standing: Ben Zion Katz, Michael Gibson, Lazar Fried, Charlotte Goldstein, Martin Schwartz, Moishe Strassberg, Maurice Schwartz, Judith Abarbanel, and (to extreme right) the manager Edwin A. Relkin. Isidore Casher is the one with his arms around the two soccer players.

אידישע גייסטיקע און פיזישע קראַפט פאַראייניקט

בען געילינג אַלס „דאָס שרייבערל״ אין „טוביה דער מילכיקער״ פון שלום עליכם; לייזער ראָזענשטיין און מרים גראָסמאַן אין „דער מזלדיקער בחור״; סאַבינאַ און מאַקס ראָזענטאַל אין „סטייל״ פון אברהם שאָמער.

דאָס אידישע קונסט טעאַטער אין פאַריז: ערשטע ריי פון אויבן — (ערשטער): מענעדזשער עדווין ע. רעלקין, (דריטע) — יהודית אַבאַרבאַנעל, מאַריס שוואַרץ, משה שטראַסבערג, מאַרטין שוואַרץ, שאַרלאָט גאָלדשטיין, לאַזאַר פריד, מיכאל גיבסאָן, בן־ציון קאַץ, ווינקלער. איזידאָר קעשיער איז דער ערשטער פון דער צווייטער ריי אַרומגענומען מיט די מיטגלידער פון „הכח״.



Top: Mischa and Celia Budkin as "Valentina" and "Katerina" in "Azra, The Eternal Jew"; Rose Wallerstein in Esther Epstein's "The Clown";
Bottom: Max Kletter in his own play, "Love In An Inn"; Annie Hoffman in "The Runaway Bride", by Ossip Dymow; Fishel Singer as "Itshe Moishe Haskelewich" in "Passion", by I. Zolotarewsky;
Extreme right: Samuel Goldenburg as "Fedia Protassov" in "Redemption", by L. Tolstoy.

סעמיועל גאָלדענבורג אַלס „פעדיאַ פראָטאַסאָוו" אין „דער לעבעדיקער מת" פון ל. טאָלסטאָי.

פון אויבן: ראָזאַ וואַלערשטיין אין אסתר עפשטיינס „דער פּאַיאַץ"; צילע און מישע בודקין אַלס „קאַטערינאַ" און „וואַלענטינע" אין „עזרא דער אייביקער איד";

פון אונטן: פישל זינגער אַלס „איטשע משה כאַצקעלעוויטש" אין „לײַדענשאַפט" פון זאָלאָטאַרעווסקי; ענִי האָפמאַן אין „די כלה לויפט" פון אָסיפּ דימאָוו; מאַקס קלעטער אין זיין אייגענער פּיעסע „ליבע אין אַ קרעטשמע".



Max Rosenthal as the "Black Jew" in "Meyer Yusefovitsh", by Jacob Gordin; Ben Zion Schoenfeld as beadle in "A Girl Like You", by Isidor Lash; Bennie Seidman as Rabbi in "In The Rabbi's Court", by M. Nestor;

Bottom: Julia Varadi, Samuel B. Grossman and Max Rosenblatt in "Forgotten Children";

Extreme right: Nathan Goldberg in "Bridgegroom Wanted", by S. H. Cohen.

נייטאַן גאָלדבערג אין „פאַרלאַנגט אַ חתן" פון ס. ה. קאָן;

בן־ציון שעהנפעלד אַלס „שמש" אין „אַ מיידעלע ווי דו" פון יצחק לעש; בעני זיידמאַן אַלס „רבי" אין „אין רבינס הויף" פון מ. נעסטאָר; מאַקס ראָזענבלאַט, סעמיועל ב. גראָסמאַן און דזשוליא וואַראַדי אין „פאַרגעסענע קינדער";

מאַקס ראָזענטאַל אַלס „דער שוואַרצער איד" אין „מאיר יוזעפאָוויטש" פון יעקב גאָרדין.



Top: Emma Finkel; Zigmund Mogulesko and his son Julius, the doctor; Abe Cogut (1st one from the left standing) and his family; Bottom: Gustave Schacht; Regina Zuckerberg, her daughter and son-in-law; Adolph and Mathilda Shrage and their son, now Dr. Benjamin Shrage.

אייב קאָגוט (האַלט די האַנט אויפֿן אידן מיט דער באָרד) און זיין פאַמיליע; זיגמונט מאָגולעסקאָ און זיין זון, דר. דזשוליוס; עמאַ פינקעל; אַדאָלף שראַגע און מאַטילדא און זייער זון, דער איצטיקער דר. בענדזשאַמין שראַגע; רעגינע צוקערבערג מיט איר טאָכטער און איידעם; גוסטאַוו שאַכט.



Top: Pauline Hoffman as "Sara Zlate", in "A Beautiful Dream", by William Siegel; Tillie Rabinowitz in "Fishel The Handy"; Pola Lubelska as "The Parisian Girl";
Bottom: Annie Cherniak in "The Rabbi's Will", by S. Edelheit; Hyman Prizant in "Three Little Businessmen", by A. Katorzhinsky; Sylvia Fishman in Wm. Siegel's "The American Rebbetsen";
Extreme right: Leo Fuchs as "Ephraim Yosel" in "The Dishwasher", by I. Friedman.

לעאָ פוקס אַלס „אפרים יאָסל" אין „דישוואַשער" פון יצחק פרידמאַן.

פון אויבן: פּאָלאַ לובעלסקאַ אַלס „דאָס פּאַריזער מיידל"; טילי ראַבינאָוויטש אין „פישל דער געראָטענער" פון ל. פריימאַן; פּאולין האָפמאַן אַלס „שרה זלאָטע" אין „אַ שיינער חלום" פון וויליאַם סיגעל.

פון אונטן: סילוויאַ פישמאַן אין וויליאַם סיגעלס „די אַמעריקאַנער רביצין"; היימאַן פּריזאַנט אין „די דריי קליינע ביזנעסלייט" פון א. קאַטאַרזשינסקי; עני טשערניאַק אין „רבינס צוואה" פון שלמה עדעלהייט.

TYPES FROM OLD AND RECENT PLAYS

טיפן פון די עלטסטע ביז די מאָדערנסטע אידישע פיעסן



Max Rosenthal as the prince in "Choisri", by Professor Hurwich; Nathan and Rose Goldberg in a scene from "Things Happen In Life", by H. Kalmanowich, Sara Skulnik as "Zirele" in "A Forsaken Corner", by Perez Hirshbein; Abraham Laks as "Yuzek" in "Souls For Sale", by William Siegel; Sabina Rosenthal in "Di Heimat", by Hermann Sudermann.

סאַבינאַ ראָזענטאל אין „די היימאַט“ פון הערמאַן זודערמאַן;
סאַראַ סקולניק אַלס „צירעלע“ אין „אַ פאַרוואָרפן ווינקל“ פון פרץ הירשביין;
אברהם לאַקס אַלס „יוזשעק“ אין „נשמות צו פאַרקויפען“ פון וויליאַם סיגעל;
ראָזע און נייטאַן גאָלדבערג אין „אין לעבן טרעפט אַלץ“ פון ה. קאַלמאַנאָוויטש;
מאַקס ראָזענטאל אַלס „פרינץ“ אין „כוזרי“ פון פראָפעסאָר הורוויטש.



Max Rosenthal as "David" in "David's Violin", by Joseph Lateiner; Morris Belavsky as "Feodor" in "The Verdict", by Sophie Leventina; Bottom: The playwright Louis Freiman, when he still acted, in his own play "The Red Sabbath"; Mania Arko as "Shifrele di Rebbetsin";

Extreme right: Hine Broginska-Fishzon as "Mirele Effros", by Jacob Gordin.

כינע בראַגינסקאַ־פישזאָן אַלס „מירעלע אפרת״ פון יעקב גאָרדין; מאָריס בילאַווסקי אַלס „פיאָדאָר״ אין „אורטייל״ פון סאָפיע לעווענטינא; מאַניאַ אַרקאָ אַלס „שפרהלע די רביצין״; דער פּיעסן־שרייבער לואיס פריימאַן, ווען ער האָט נאָך געשפּילט טעאַטער, אין זיין אייגענער פּיעסע „דער רויטער שבת״; מאַקס ראָזענטאַל אַלס „דוד״ אין „דודס פידעלע״ פון יאָזעף לאַטיינער.













Herman Yablokoff in "Cigarettes", by Isaac Friedman; Miriam Kressin as "The Czardash Countess;
Bottom: Benjamin Fishbein as the clown in Kacizno's "Holy Convert"; Oscar Ostroff in his own play, "Seikele Shmadnik"; Abraham Teitelbaum as the "Rev. Gardner" in "Mrs. Warren's Profession", by George Bernard Shaw.
Extreme right: "Itschok Feld as "Itsik", "The Musician" in "Oh, You Girls", by H. Kalmanowich.

יצחק פעלד אַלס „איציקל קלעזמער" אין „אוי, די מיידלעך!" פון ה. קאַלמאַנאָוויטש;
פון אויבן: מרים קרעסין אַלס „די טשאַרדאַש פירשטין"; הערמאַן יאַבלאָקאָוו אין „פּאַפּיראָסן" פון יצחק פרידמאַן;

פון אונטן: אברהם טייטעלבוים אַלס „רעווערענד גאַרדנער" אין „מרס. וואָרענס פּראָפעסיע" פון בערנאַרד שאָו; אָסקאַר אָסטראָוו אין זיין אייגענער פּיעסע „שייקעלע שמדניק"; בנימין פישביין אַלס „דער ליץ" אין קאַציזנאַס „גר צדק".

ARGENTINE HAS ITS OWN YIDDISH STARS

אַרגענטינע האָט זיך איר אייגן וועלטל



S. Iris as "Pinchik" in "Boots", by B. Resler; Solomon Stramer as "Israel" in "The Vow", by Ch. Lieberman; B. Z. Berdichevsky as Rabbi in "Illegal Wives"; Z. Hershfeld as "Guzik" in "Boots";

Bottom: Suzane Berdichevsky as "Lilly" in "The Two Bridegrooms", by M. Richter; Sonia Iris as the "chicken-seller" in "Yoshke Musicant", by Ossip Dymow; N. Klinger as "Chatskel Drachme" in "God, Man and Devil", by Gordin; Clara Stramer as "Liza" in "Redemption", by L. Tolstoy.

פון אויבן: זלמן הירשפעלד אַלס „גוזיק" אין „שיך" פון ב. רעסלער; בן־ציון בערדיטשעווסקי אַלס „רב" אין „אומגעזעצלעכע ווייבער"; סאָלאָמאָן שטראַמער אַלס „ישראל" אין „דער נדר" פון חיים ליבערמאַן; ש. איריס אַלס „פּינטשיק" אין „שיך" פון ב. רעסלער.

פון אונטן: קלאַרא שטראַמער אַלס „ליזא" אין „דער לעבעדיקער מת" פון גראַף ל. טאָלסטאָי; נתן קלינגער אַלס „חאַצקעל דראַכמע" אין „גאָט, מענטש און טייוול" פון יעקב גאָרדין; סאָניא איריס אַלס „די הינער־אידענע" אין „זינגער פון זיין טרויער" פון אָסיפּ דימאָוו; סוזאַנא בערדיטשעווסקי אַלס „לילי" אין „די 2 חתנים" פון משה ריכטער.

PREPARATIONS FOR THE CLOSING OF THE "THEATRE LEXICON" מען גרייט זיך ענדיקן דעם „טעאַטער־לעקסיקאָן"

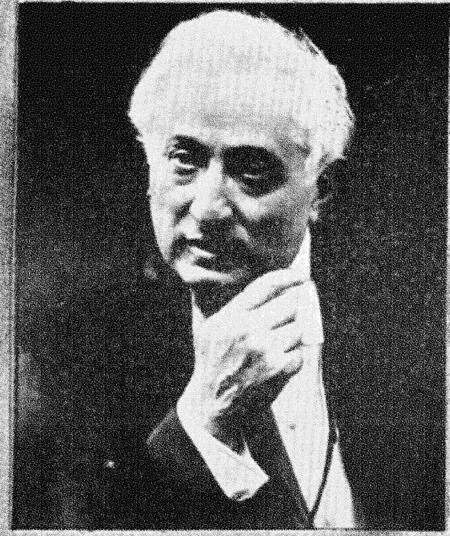


The committee of the "Lexicon" with representatives of the Yiddish Press:
Standing: Jean Greeneld, Ab. Sinkoff, Hymie Jacobson, M. Osherowitch, Zalmen Zylberzweig, Jacob Mestel, Sholom Perlmutter;
Sitting: Isidore Casher, Kalmen Yuvelier, Anshel Schorr, Jacob Kalich, Reuben Guskin, Maurice Schwartz, Joseph Rumshinsky, I. S. Prenowitz.
In the corners above: the fly-leaves of the first and second volumes of "The Lexicon Of The Yiddish Theatre".

פון אויבן: אָפּבילדונגען פון די שער־בלעטער פון ערשטן און צווייטן באַנד „לעקסיקאָן פון אידישן טעאַטער".

דער קאָמיטעט פון „טעאַטער־לעקסיקאָן" צוזאַמען מיט אידישע פּרעסע־פאָרשטייער: (שטייענדיק) שלום פּערלמוטער, יעקב מעסטעל, זלמן זילבערצווייג, מ. אָשעראָוויטש, היימי דזשייקאָבסאָן, אב. סינקאָף, דזשין גרינפעלד.

(זיצנדיק) י. ש. פּרענאָוויץ, יאָזעף רומשינסקי, מאָריס שוואַרץ, ראובן גוסקין, יעקב קאַליך, אַנשעל שאָר, קלמן יאָווילער, איזידאָר קעשיער.





Sitting: Stella Adler, the son-in-law Joseph Sheingold, the widow Sarah Adler;
Standing: Luther and Julia, Abe (son of Sophie Oberlender), Frances, Charles (son of Jennie Kaiser), Irving.
Extreme right: Jacob P. Adler; below, Celia Adler (daughter of Dinah Feinman).

יעקב פּ. אַדלער.
צילי אַדלער. (טאָכטער פון דינע פיינמאַן).

די יורשים פון יעקב פּ. אַדלער, פאָטאָגראַפירט צוזאַמען:

זיצנדיק: די אַלמנה סאָראַ אַדלער, דער איידעם יאָזעף שעהנגאָלד, סטעלאַ אַדלער.
שטייענדיק: אירווינג, טשאַרלס (זון פון דזשעני קייזער), פרענציס, אייבי (זון פון סאָפיע אבערלענדער), דזשוליא און לוטהער אַדלער.

THEATRICAL AND WORLD FIGURES

אידישע טעאַטער־פּערזענליכקייטן מיט אידישע וועלט־פּערזענלעכקייטן



George Jessel and Molly Picon;
Joseph Rumshinsky, Eddie Cantor and Ludwig Satz as "The Town Loon";
Maurice Schwartz as the "Nieshever Rabbi" in "Yoshe Kalb" and Professor Albert Einstein.

פּראָפעסאָר אַלבערט איינשטיין און מאָריס שוואַרץ אַלס „דער נעשיעווער רבי" אין „יאָשע קאַלב" פון י. י. זינגער.

לודוויג זאַץ אַלס „דער שטאָט־משוגענער", עדי קאַנטאָר און יאָזעף רומשינסקי.

מאָלי פּיקאָן און דזשאָרדזש דזשעסל.